

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



공자아카데미

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点, 设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时, 网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站, 推动各孔院线上线下融合发展, 更好实现数字化转型, 实现全球孔院互联互通!

RMB 16/6000 원



ci.cn

即刻登陆 ci.cn, 体验不一样的云端孔子学院!



孔子学院

공자아카데미



石库门：承载上海历史与文化的符号
스쿠먼 : 상하이 역사와 문화의 아이콘

中韩文对照版 중한대조판 / 2021 年第 2 期 / 总第 62 期 / 双月刊 격월간
国际刊号 : ISSN 1674-974X / 国内刊号 : CN11-5962/C

孔子学院

主管：中华人民共和国教育部

主办：中国国际中文教育基金会

주최：중화인민공화국 교육부
주관：중국 국제중국어교육재단

편집출판：《공자아카데미》편집부
공동편집：상하이외국어대학교
총편집장：자오팅산 리옌송
부총편집장：위윤풍 장 정
편집장：주야권 장웨이메
부편집장：마오샤오홍 첸밍단
편집：최고호 루스이
주심：진지스 리렌지
교정：장리리 첸즈위 위 관 장레이
한글편집：《공자아카데미》중한판 편집위원회
한글감수：《공자아카데미》중한판 편집위원회 감수팀
한글교정：《공자아카데미》중한판 편집위원회 교정팀
한글번역：《공자아카데미》중한판 편집위원회 번역팀

미술디자인：장펑지
조판：상하이징황문화발전유한공사
인쇄：상하이중화상무연합인쇄유한공사
국제표준연속간행물번호：ISSN1674-974X
국내통일간행물번호：CN11-5962/C
우편간행물번호：80-771

정가：RMB 16/6,000 원
편집부 주소：베이징시 하이톈구 학원로 15 호
우편번호：100083
편집부 전화：0086-10-63240631
웹사이트：www.ci.cn
상하이 편집부 주소：상하이시 홍커우구 다렌시로 550 호
전화：0086-21-35373252
투고메일：ci.journal@ci.cn
간행물 명칭제자：어우양중스
본문 제자：지두산형
겉표지 촬영：웨이빈

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 张静
主编：朱亚军 张雪梅
副主编：毛小红 钱明丹
编辑：崔高浩 卢偲怡
主审：金基石 李莲姬
审校：张丽丽 陈子昱 于帆 张磊
韩文编辑：中韩版《孔子学院》编辑委员会
韩文审定：中韩版《孔子学院》编辑委员会审订小组
韩文审校：中韩版《孔子学院》编辑委员会审校小组
韩文翻译：中韩版《孔子学院》编辑委员会翻译小组

设计：张灵芝
排版：上海景皇文化发展有限公司
印刷：上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号：ISSN1674-974X
国内统一刊号：CN11-5962/C
邮发代号：80-771

定价：RMB 16/6000 韩币
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电话：0086-21-35373252
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
内文题字：寂度山翁
封面摄影：魏彬

文化视窗

문화의
시공간

- 04 | 石库门：承载上海历史与文化的符号
스쿠먼: 상하이 역사와 문화의 아이콘
- 18 | 山西传统民俗“旺火”
산서 전통 민속 ‘왕화’(旺火)

汉语学习

중국어 학습

- 26 | 国际中文教育“当地化”的再思考
—访著名语言学家、北京语言大学教授李宇明先生
국제 중국어 교육 “현지화”에 대한 재고
—저명한 언어학자이자 베이징어언대학교 교수이
신 리위밍(李宇明) 선생님과 인터뷰
- 36 | 汉语的节奏和韵律
중국어의 리듬과 운율
- 44 | 年度热词“破防”
올해의 유행어 “푸어팡”
- 46 | “矛盾”的故事
모순
- 48 | 杜甫诗一首——望岳
망악
- 48 | 一个车夫
어느 인력거꾼



当代中国

오늘날 중국

- 54 | 记者眼中的进博会
기자가 바라본 박람회
- 66 | 雪乡，冬天里的童话世界
눈꽃 마을, 겨울 동화 속 세상

孔院链接

공자아카데미 링크

- 76 | “最·孔院”短视频精彩纷呈，下一个“孔院达人”就是你
“제일·공자아카데미”의 다채로운 쇼트클립 영상, 다음 “공자아카데미의 달인”은 바로 당신이다.
- 78 | 从无到有：一位孔院院长学习中文的故事
무(无)에서 유(有)로: 어느 공자아카데미 원장의 중국어 학습 이야기

目录 录次

스쿠먼 : 상하이 역사와 문화의 아이콘

스쿠먼 주택은 독특한 건축 풍격을 나타낼 뿐만 아니라 도시 역사의 중요한 구성 부분으로써 그 문화와 사회 발전에 없어서는 안 될 요소이기도 하다.

石库门住宅不仅是一种独特的建筑风格，也是城市历史的重要组成部分，更是其文化和社会发展中必不可少的元素。

石库门： 承载上海历史与文化的符号

/// 作者 | 张慈贇 장츠원
杨其帆 양치판
翻译 | 李莲姬 리렌지



生活在中国广袤大地上的人们，顺应各地的地理、气候和文化，因地制宜创造出了各具特色的民居风格。诸如北京的四合院，陕北黄土高坡上的窑洞，湿热南方高高架起的吊脚楼，东南地区的福建土楼，东北地区的泥砖房等等。

同样地，上海也有其别具一格的“石库门”住宅。这一独特的建筑风格融合了东西方文化元素。在上海的不少地区，石库门老建筑经过重新修整，被保留为城市遗产的一部分，在新时代依旧焕发光彩。

石库门建筑是用砖木构造、沿巷而建的两到三层联排式房屋，最早出现于太平天国时期(公元1851年—公元1864年)。周边地区的富商、地主和官宦为躲避战乱，一时间纷纷涌入上海。外来人口的增多迅速提升了住房需求，在沪的外国开发商趁此良机建造了大量民居——石库门建筑应运而生。

这些新式建筑融合了江南传统民居的建筑特色。譬如，踏入正门后往往便身处前庭。正门门板由乌漆实心厚木做成，门框则是石质材料，因而被称为“石库门”，意即“用石头箍成的门”。门楣形状各异，如半圆形、正方形、三角形或梯形，且常常装饰以精美的石雕或浮雕。

중국의 광활한 대지에서 생활하는 사람들은 각 지역의 지리, 기후와 문화에 따라 각기 지역 특색이 있는 민가 풍격을 만들어 냈다. 이를테면, 베이징의 사합원(四合院), 산시 황토 비탈의 야오둥(窑洞), 습하고 무더운 남방 지역의 우뚝 솟은 조각루(吊脚楼), 동남 지역의 투러우(土楼), 동북 지역의 벽돌집(泥砖房) 등이 있다.

이와 마찬가지로 상하이에도 특색 있는 “스쿠먼(石库门)” 주택이 있다. 이 독특한 건축물은 동서양 문화의 조화를 이룬다. 상하이의 적지 않은 지역의 낡은 스쿠먼 건축물들은 복원을 거쳐 도시 유산의 일부분으로 보존되었을 뿐만 아니라 오늘날에도 여전히 그 빛을 발휘하고 있다.

스쿠먼은 벽돌 목재 구조로 골목길을 따라 지어진 2~3층의 연립식 주택으로 태평천국 시기(기원 1851년 ~ 기원 1864년)에 처음으로 등장하였다. 주변 지역의 재력가, 지주와 관료들은 전란을 피해 일시에 상하이에 몰려들었다. 외래 인구 증가로 인해 주택 수요가 급속히 늘어났고 상하이에 거주하는 외국 개발 사업자들은 이 기회를 빌어 민가를 대량으로 건축하였다. 이로써 스쿠먼 건축이 탄생된 것이다.

이 신식 건축물들은 강남 지역의 전통 가옥 양식이 결합된 것이다. 예컨대, 대문에 들어서면 바로 앞뜰이 보인다. 대문 문짝은 검은색의 실목으로 만들어졌고, 문틀은 석재로 되어 있으므로 “스쿠먼(石库门)”으로 불렸고 “돌로 만든 문”을 뜻한다. 문미(门楣)는 반원형, 사각형, 삼각형 또는 제형 등 여러 가지 형태로 되어 있으며 보통 정교하고 아름다운 석조나 부조로 장식되었다.

不同于国内其他地区常见的东西二厢房式民居，石库门住宅在布局上往往只向一边开间，或独立成间。在房屋一楼，穿过前庭即可到达会客厅；一楼靠后的地方，一般是厨房。在会客厅和厨房之间，有楼梯通向二楼的主卧。拾级而上约三分之二的位罝，通常又有一个平台引向“亭子间”，其下是一楼的厨房，其上则是二楼用来晾晒衣物的后露台。

和中国大多数民居一样，石库门住宅通常坐北朝南，以获得良好采光。但厨房、亭子间和后露台朝北，采光稍逊。其中，“亭子间”不仅空间狭小、光线阴暗，且天花板较低，往往是整座住宅中最不适宜居住的空间，因此多被当作储藏室或仆人的休憩处。



국내 다른 지역에서 쉽게 볼 수 있는 동서 이상방(二厢房)식 민가와는 달리 스쿠먼 주택은 보통 한쪽으로만 열려 있거나 독립적인 칸으로 만들어졌다. 1층에서 앞뜰을 지나면 바로 거실이고 1층 뒤쪽에 있는 방이 주방이다. 거실과 주방 사이에 있는 계단은 2층 안방으로 통한다. 계단의 3분의 2쯤 오르면 보통 또 하나의 다락방이 있는데 그 아래 1층은 주방이고 그 위 2층은 빨래를 말리는 베란다다.

중국 대부분의 민가와 같이 스쿠먼 주택은 남향받이로 해가 잘 들지만 주방, 다락방과 베란다는 북쪽을 향하고 있어 채광이 좀 약하다. 그중에서도 “다락방”은 공간이 작을 뿐만 아니라 어둡고 천정이 비교적 낮은 편으로 전체 주택에서 가장 살기 불편한 공간이다. 따라서 흔히 저장실이나 하인의 휴식처로 많이 사용된다.

早期的石库门住宅家居设施并不完善，但在后来的几年里，新的石库门建筑增设了宽敞的浴室、欧式壁炉和屋顶烟囱，宜居程度大大提高。到了20世纪中叶，上海的市中心便遍布石库门住宅。因其沿巷而建，又被称为“里弄式住宅”。

石库门住宅不仅是一种独特的建筑风格，也是城市历史的重要组成部分，更是其文化和社会发展中必不可少的元素。这些社区创造了属于自己的“街巷文化”，以别具特色的户外游戏和紧密团结的邻里关系著称。住户在屋外围坐一圈，喝茶闲聊；小贩们走街串巷，兜售商品——这便是石库门社区最常见的景象。

中国许多著名的学者、作家、记者、艺术家、教育家和革命家都曾居住过这样的房屋。

초기의 스쿠먼 주택 시설은 그다지 좋은 편이 아니었지만 그 후 몇 년 동안에 새로운 스쿠먼 건축은 넓은 욕실과 유럽풍 벽난로, 지붕 연통 등을 새로 추가하여 거주 환경이 한결 나아졌고 20세기 중엽에 상하이시 도시 중심에 스쿠먼 주택이 널리 퍼지기 시작하였다. 스쿠먼은 골목을 따라 만들어졌으므로 “이농식 주택(里弄式住宅, 골목식 주택)”으로도 불린다.

스쿠먼 주택은 독특한 건축 풍격을 나타낼 뿐만 아니라 도시 역사의 중요한 구성 부분으로서 그 문화와 사회 발전에 없어서는 안 될 요소이기도 하다. 이러한 지역 사회는 이색적인 문밖 놀이와 단합된 이웃 관계로 이름난 자신만의 “골목 문화”를 만들어 낸 것이다. 주민들은 밖에 에둘러 앉아 차를 마시면서 담소를 나누거나 노점상들이 골목 구석 구석을 돌아다니며 물건을 파는 것이 이 스쿠먼 지역 사회에서 가장 흔히 볼 수 있는 광경이다.

중국의 저명한 학자, 작가, 기자, 예술가, 교육가와 혁명가들이 일찍이 이 같은 주택에서 살았다.

然而，石库门建筑也经历过危难时刻。早些年为了发展需要，许多石库门房屋被夷为平地，给现代商场、摩天大楼、高架道路和其他城市项目让路。在这一建筑风格的鼎盛时期，石库门里弄曾约有9000条，占全市城区全部居住面积的60%以上。但随着越来越多上海居民搬进公寓大楼或别墅，这一数目减少到不足2000条。

好在近些年，市政府和遗产保护倡导者已牵头维护这些标志性建筑。政府拨款为旧房修复提供资金，并配备现代设施改善其居住条件；遗产保护倡导者也在诸多方面做出了不少贡献和成果。

그러나 스쿠먼 건축도 위난을 겪은 적이 있다. 지난 시기에 발전의 수요로 인해 수많은 스쿠먼 주택들이 폐허되어 현대 백화점이나 마천루, 고가 도로 등은 여러 도시 프로젝트에 의해 밀려났던 것이다. 이 건축 양식이 가장 전성기에 이를 때, 스쿠먼 골목은 9000 개로, 시가지 전체 주거면적의 60프로 이상을 차지했지만 상하이 주민들이 점차 아파트나 별장으로 이사하면서 2000개로 감소되었다.

다행히도 최근 몇 년 동안 시정부와 유산 보호 창도자들이 앞장서서 이와 같은 상징적인 건물들을 보호해 왔다. 정부



/// 摄 | 单民豪 单民豪



/// 摄 | 单民豪 산민하오

는 낡은 주택 복구에 기금을 지원하였고 현대적인 시설에 맞추어 주거 조건을 마련하였으며 유산 보호 창도자들도 여러 모로 많은 심혈을 기울였다.

步高里：迈向更高一步

2007年，当地政府和一個文化保护委员会共同出资650万元(约合99.8万美元)改造了“步高里”——一个初建于1930年、位于旧法租界的著名石库门街区。“步高里”的原名为法文“Cité Bourgogne”，意即

“勃艮第之城”，中文名由此音译，寓意“迈向更高一步”。

“步高里”位于上海市区建国路西侧的陕西南路。里弄的房子曾是多位名人的故居，20世纪中国文学巨匠巴金就曾在此居住。1989年，该地区被纳入市政府遗产保护范围。随后的翻新工程基本上保留了原有的里弄房屋，并通过清理门面、增设现代公共设施进行了全面升级。

与此同时，还有一些开发商将旧街区的里弄房屋改造成热门旅游景点。最成功的两个案例便是如今的新天地和田子坊。

부가오리: 한 걸음 더 나아가다

2007년, 상하이시 정부와 문화 보호 위원회는 공동으로 650만 원(약 99.8달러)을 들여 “부가오리(步高里)”를 리모델링하였다. 이는 1930년에 지어진 옛 프랑스 조계지의 유명한 스쿠먼 거리이다. “부가오리”의 본명은 프랑스어 “Cité Bourgogne”로, 이는 “부르고뉴 랜드(勃艮第之城)”를 뜻하며 중문명은 의역한 것으로 “한 걸음 더 나아가다”라는 의미를 담고 있다.

“부가오리”는 상하이 시내 지역의 건국로(建国路) 서편의 산시난루(陕西南路)에 위치해 있다. 이농(里弄)의 집은 일찍이 여러 명인들의 옛 집터였는데, 20세기 중국 문학의 거장인 바진(巴金)이 여기에 거주하였다. 1989년에 이 지역은 시정부의 유산 보호 범위에 들었다. 그 후 리노베이션 공사는 원래 이농 주택을 그대로 보존하였고 점포 정리와 현대 공공시설 증설을 통해 한층 더 업그레이드하였다.

이와 동시에 일부 개발상들은 낡은 지역의 골목 주택들을 리모델링하여 관광명소로 만들었고 그중에서 가장 성공한 것이 바로 오늘날의 신텐디(新天地)와 텐즈팡(田子坊)이다.

新天地：别开一番天地

上海新天地占地3万平方米，位于市中心的核心理地段。

在上世纪末，该地区曾经破败不堪，到处是摇摇欲坠的房屋和狭窄逼仄的弄堂。香港开发商瑞安集团大展蓝图，设计了一套雄心勃勃的改造计划，欲将该地重建为艺术、购物、餐饮和娱乐中心，试与纽约时代广场或伦敦皮卡迪利广场媲美。

瑞安集团先是花费数百万元搬迁了2,300多户约8,000名居民。接着，听从美国建筑师本杰明·伍德(Benjamin Wood)的建议，开发商决定尽可能多保留旧房屋，而非将其全部拆毁。为了在改造的同时保留原貌，建设者充分利用旧砖、旧石和旧木材对房屋外部进行修整，内部则用时尚装饰和现代化设备进行完善。

如今，新天地分为一南、一北两个街区。大多数经过改造的石库门房屋坐落在北街区，它们摇身一变成为高档精品店、包罗全球各地风味的餐厅、咖啡馆、酒吧和旅店。南街区的特色则是一幢玻璃外观的购物中心。在这里，人们可以在各色美食广场、商店和电影院里尽情享受。

白天，新天地是一处熙攘热闹的购物场所；到了晚上，它活力不减，又是人们享受城市夜生活的好去处。该街区深受当地人，尤其是年轻人、白领以及国内外游客的青睐。走在新天地的街巷里，你还极有可能偶遇国内和国际名流。

后来，上海新天地的成功改造经验进一步在全国各地的老城区重建中得到复制和推广。

신텐디(新天地): 색다른 명소

상하이 신텐디(新天地) 면적은 3만㎡로 도시의 중심 지역에 위치해 있다.

지난 세기말, 이 지역은 곳곳에 당장이라도 무너질 듯한 집들과 좁은 골목들로 황폐하기 그지없었다. 이에 홍콩 개발상인 루이안그룹은 뉴욕 타임스퀘어나 런던 피카딜리 광장에 버금가는 예술, 쇼핑, 음식과 문화오락센터 시설을 만들려는 야심 찬 계획을 내놓았다.

루이안그룹은 먼저 수백만 원의 거금을 들여 2300여 가구의 약 8000명의 주민들을 이주시켰고 뒤이어 미국 건축가 벤저민·우드(Benjamin Wood)의 건의에 따라 낡은 집들을 최대한 보존하였다. 리모델링과 동시에 옛 모습을 유지하기 위해 건설자는 낡은 기와 벽돌, 목재를 이용하였고 내부는 세련된 장식과 현대적인 시설로 보완하였다.

오늘날, 신텐디는 남부와 북부 두 지역으로 나뉘어 있다. 북부 지역의 스쿠먼 주택은 대부분 명품 가게와 세계 각 지역의 풍미를 담은 레스토랑, 카페, 바, 호텔 등이 있고 남부 지역의 특색은 바로 유리로 된 쇼핑몰이다. 이곳에서 사람들은 맛있는 음식과 영화 등을 맘껏 즐길 수 있다.

신텐디는 낮에는 시끌벅적한 쇼핑 장소였다가 밤이 되면 활력을 잃지 않고 사람들이 또 하나의 밤문화를 즐길 수



/// 摄 | 单 磊 豪 基 金 会

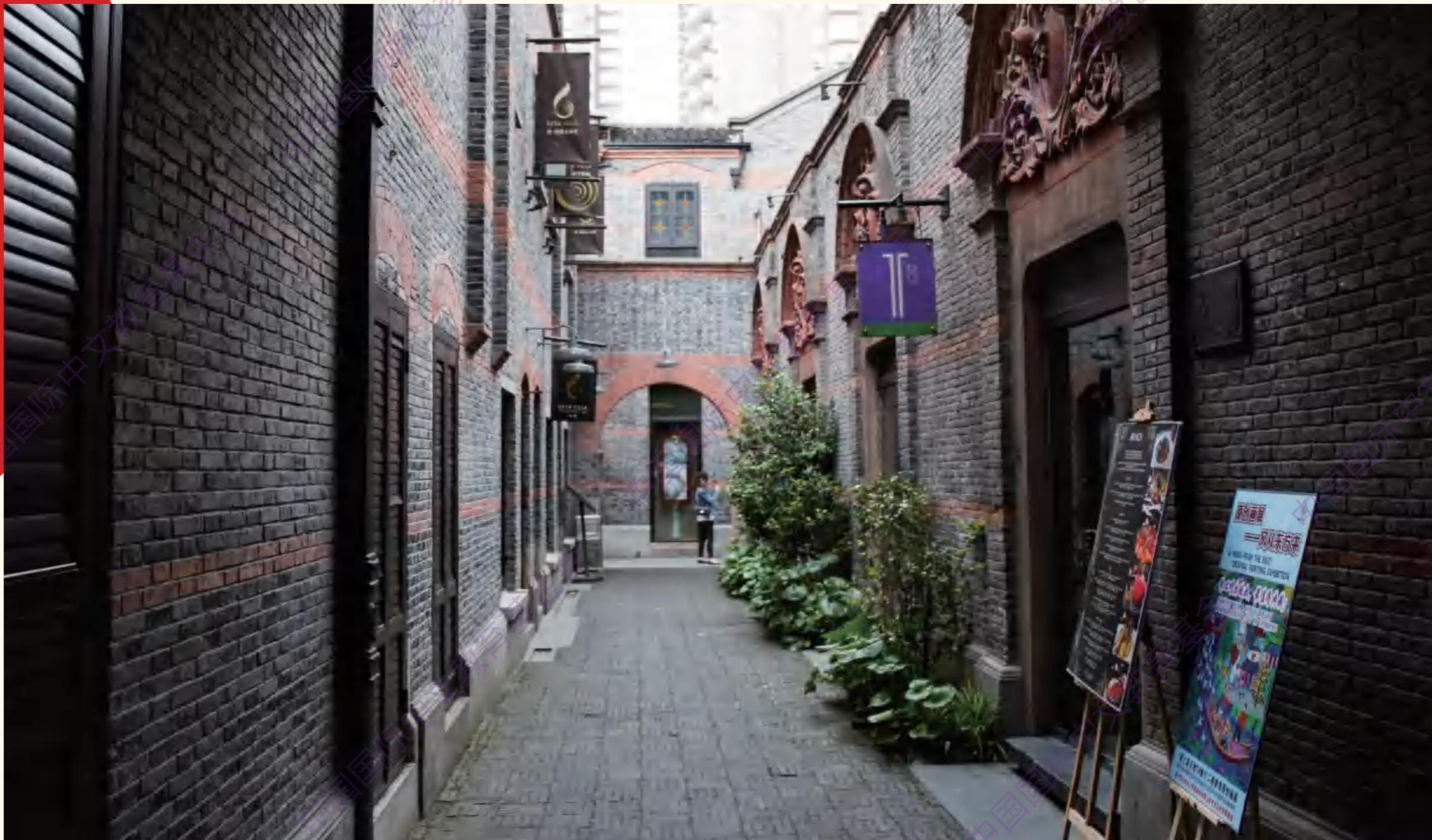
있는 좋은 장소이다. 이 지역은 현지인뿐만 아니라 젊은 층이나 직장인 또는 국내외 여행객들에게 인기가 높다. 신텐디를 거닐다 보면 우연히 국내외 유명 인사들도 만날 수가 있다.

그 후로, 상하이 신텐디의 성공적인 리모델링의 경험은 전국 각 지역의 낡은 도시 구역을 복구하는 데 널리 보급되고 있다.

田子坊：不走寻常之路

与新天地相比，田子坊的改造模式可以说是不走寻常路。

位于市中心一条狭窄街道上的田子坊，前身曾是小弄堂、老式石库门房屋、破旧仓库厂房的汇集地。



这里的石库门房屋大多可以追溯到20世纪30年代。而到了20世纪90年代，该社区已变成了一片颓败的景象：废弃的工厂无人问津，空中电话线缆和各种电线缠绕交织，成堆的废弃垃圾和肆意晾晒的衣物使街道看起来拥挤不堪。

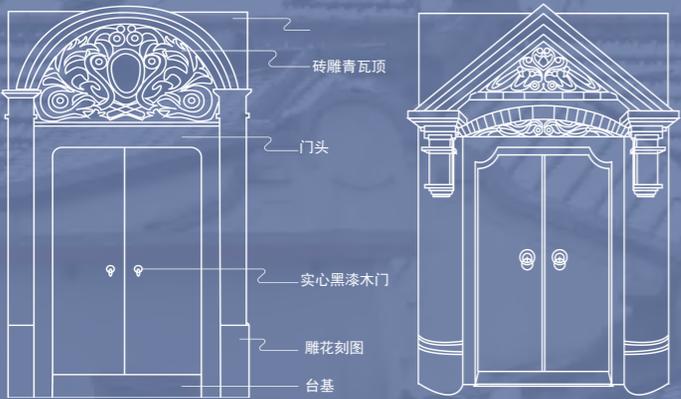
转折点发生在1998年。当时，一批当地知名艺术家、摄影师、手艺人搬进田子坊，将废弃的仓库、厂

房改造成了工作室和工作坊。渐渐地，该地区演变成一个艺术和手工艺“飞地”。越来越多的人被吸引前来参观，各色咖啡店、工艺商店和艺术画廊也随之层出不穷。

如今，田子坊已成为上海一大旅游景点。与宽敞靓丽的新天地风格不同，这里的游客挤在仍然狭窄的小巷里，怡然自得地浸染于老石库门里弄的氛围。

石库门虽然不再是城市中常见的房屋样式，但那些保留下来的石库门建筑却总能为艺术品、小说、戏剧和电影提供故事背景，成为文学家、艺术家们的灵感源泉。

石库门里新旧并存，传统与现代元素相得益彰，俨然是承载上海历史与文化的独特符号。一方面，公众对石库门所孕育的城市文化遗产和珍贵记忆的认识



/// 摄 | 单民豪 单民豪

不断加深；另一方面，保护老建筑的努力和探索也一直在路上。

テンズ팡(田子坊): 평범한 길은 가지 않는다

신텐디에 비하면 텐즈팡의 리모델링은 평범하지 않다고 할 수 있다.

도심 속 좁은 골목에 자리 잡은 텐즈팡은 원래 시오농탕(小弄堂)과 낡은 스쿠먼 주택, 허름한 창고들이 모여 있던 곳이다.

이곳의 스쿠먼 가옥은 대부분 20세기 30년대까지 거슬러 올라갈 수 있는데 20세기 90년대에 이르러 이 지역은 완전히 황폐해졌다. 폐공장은 그대로 내버려져 있었고 공중전화 케이블과 각종 전선이 뒤엉켜 있었으며 폐기물 무더기와 여기저기 널어놓은 빨래들로 분주하였다.

그러다가 1998년에 와서 전환점을 맞이했다. 당시, 현지의 유명 예술가, 사진작가, 수공업자들이 이곳으로 이사하여 폐허 된 창고와 공장들을 리모델링하여 작업실과 워크숍 장소로 만들었다. 점차 이 지역은 예술과 수공예의 “터”로 되었다. 이곳을 찾는 사람들이 점점 더 많아지면서 다양한 카페, 공예품 가게와 아트갤러리가 생겨나기 시작하였다.

오늘날, 텐즈팡은 상하이의 유명 관광지가 되었다. 넓고 화려한 신텐디 분위기와는 달리 이곳을 찾는 관광객들은 여전히 좁은 골목에서 옛 스쿠먼의 정취에 흠뻑 젖어 있다.

스쿠먼은 더 이상 도시에서 쉽게 볼 수 있는 가옥은 아니지만 남아 있는 스쿠먼 건축물들은 예술품, 소설, 연극, 영화의 배경이 되고 문학가, 예술가들에게 영감을 주는 원천이 된다.

스쿠먼은 새로운 것과 옛 것이 뒤섞여 있고 전통적인 것과 현대적인 것이 서로 조화를 이루어 마치 상하이 역사와 문화의 독특한 아이콘이 되었다. 한편으로는 대중들이 스쿠

먼이 낳은 도시 문화유산과 소중한 기억에 대한 인식이 점차 깊어지고 있으며 다른 한편으로는 옛 건축물을 보존하기 위한 노력과 탐구가 계속 이어지고 있다.

张慈贇：资深英文媒体人，著名翻译家，〈上海日报〉英文版创刊总编辑。

장츠원: 영어 전문 언론인, 저명한 번역가, 〈상하이일보〉영문판 창간 편집장.

山西传统民俗“旺火”

/// 作者 | 王祎凡 왕웨이판

每当除夕之夜，在山西省的大街小巷，随处可见用大块煤炭垒成的“塔”。“塔”里面放柴，外面贴上大红字条，上面写着“旺气冲天”等字。十二点一过，伴随着鞭炮齐鸣，它们体内由树枝引燃的火苗便从无数小孔中喷出，状若浮图。每一块煤砖也都渐渐被燃烧得通体透红。人们只要稍微靠近一些，就可以感受到暖融融的热意。一个又一个的“红塔”，像是向上天发射的信号灯，在黑暗的大地上与灯笼、烟花一起诉说着人们内心的欢乐与祝福。

这就是“生旺火”，一种山西人所特有的民间习俗。它作为国家级非物质文化遗产，饱经历史的冲刷洗礼，从汉代至今，承袭了一代又一代人对来年的美好祝愿和希冀。

산서 전통 민속 ‘왕화 (旺火)’

선달그믐 밤에 산서성(山西省)의 크고 작은 거리와 골목 곳곳에서는 큼지막한 석탄 덩어리로 쌓아 올린 ‘탑’을 볼 수 있다. ‘탑’ 안은 장작을 채우고, 밖에는 붉은 색의 큰 글자가 쓰인 기다란 종이를 붙이는데, ‘왕성한 기운이 하늘을 찌른다(旺氣衝天)’ 따위의 글자가 적혀 있다. 11시가 지나자 폭죽이 일제히 터지며 탑 몸체 안에서 나뭇가지로 불을 붙인 불꽃이 무수한 작은 구멍으로부터 뿜어져 나온다. 그 모습은 흡사 불탑 같다. 연탄도 전부 점차 불에 타서 완전히 빨강게 되니, 사람들이 조금만 가까이 다가와도 훈훈하고 따뜻한 열기를 느낄 수 있다. 하나 또 하나, 줄줄이 늘어진 ‘붉은 탑’은 하늘을 향해 발사되는 신호등처럼, 어두운 대지 위에서 등롱, 불꽃과 함께 사람들 마음속의 환락과 축복을 간절히 이야기하고 있는 듯하다.

이것이 바로 ‘왕화 놓기(生旺火)’로, 산서 사람만의 특별한 민간 풍속이다. ‘왕화 놓기’는 국가급 무형문화유산으로, 오랜 세월 역사의 풍상과 시련을 한껏 겪으며, 한대(漢代)부터 오늘날까지 다양한 세대의 사람들이 다가오는 한 해를 마주하며 품은 아름다운 축원과 희망을 전하여 받았다.

“火”是古人崇拜的对象。在汉朝，就已产生一些与“火”有关的活动，它们被认为是早期旺火的表现形式。这些活动主要用于祭奠祖先和驱邪，作用的材料大多是烧柴、烧炭。至明清时期，关于“旺火”的文献多了起来，“生旺火”这一民间习俗也日渐兴盛。

民间习俗的产生向来少不了与之有关的神话故事。“旺火”的产生，就与九头鸟和一位勇敢的年轻人有关。

相传远古之时，在一个遥远的大山洞里有只凶恶的九头鸟。每当人们过年的时候，它就飞进山洞残害人类。有一年除夕，一位勇敢的年轻人挺身而出，决心要为民除害。这位年轻人历经千难万苦，终于来到了九头鸟居住的大洞口。当他走近九头鸟的时候，九头鸟正举着酒杯，开怀畅

饮。年轻人待九头鸟喝得酩酊大醉时，立即举起明晃晃的利斧，朝九头鸟的头上砍去。一斧头落下一颗头掉，当他砍到第八颗头的时候，九头鸟疼痛得清醒了过来，便朝着年轻人恶狠狠地扑去。经过一场激战，年轻人终于砍中了九头鸟的最后一颗头，但是，由于气力不足，没能把头砍下来。九头鸟痛得大吼一声，慌忙逃出洞外，黑血落到哪里，哪里就是一场灾难。看着这种惨景，年轻人心急如火，便赶忙将前方的竹林点燃来向村里人报讯。当这一阵阵竹子的爆破声传到人们耳朵里时，就变成了“快点旺火！”的声音。于是，家家户户立即在院中点燃了旺火。受伤的九头鸟最怕烟火，无处藏身，便一头栽进大海化作鲨鱼了。从此，每年除夕，家家户户都要生旺火、放爆竹，以此来纪念这位年轻人。

‘불’은 옛날 사람들이 숭배하는 대상이었다. 한대에 이미 불과 관련한 몇 가지 행사가 등장했는데, 이들 행사는 왕화(旺火)의 초기 형태라고 간주된다. 이러한 행사는 주로 조상에 제례를 올리거나 사기(邪氣)를 몰아내는 경우에 행해졌고, 사용 재료는 대부분 장작이나 숯이었다. 명청시대에 이르러, ‘왕화’에 관한 문헌이 많아졌다. ‘왕화 농기’라는 민간 풍속도 나날이 활발하게 행해졌다.

민간 풍속은 원래부터 해당 풍속과 관련 있는 신화나 고사 없이는 생겨나지 않는다. ‘왕화’의 발생은 구두조(九頭鳥) 그리고 용감한 젊은이 한 명과 관련이 있다.

전하는 이야기는 이러하다. ‘아주 오랜 옛날, 먼 곳에 있는 큰 산의 동굴 안에 흉악한 구두조가 살았다. 사람들이 새해를 맞을 때마다, 이 새는 동굴에서 날아와 사람들을 해치고 괴롭혔다. 어느 해 선달그믐, 용감한 젊은이 한 사람이 선뜻 나서서 사람들을 위해 해악을 없애리라 결심했다. 이 젊은이는 천신만고를 겪은 끝에, 마침내 구두조가 사는 큰 동굴 입구에 다다랐다. 그가 구두조 가까이 다가갔을 때, 구두조는 마침 술잔을 들고서 즐거워하며 마음껏 술을 마시고

있었다. 젊은이는 구두조가 곧드레만드레 취할 때까지 기다렸다가, 곧장 번쩍번쩍 빛나는 날카로운 도끼를 치켜들고 구두조의 머리를 향해 내리찍었다. 도끼질 한 번에 머리가 하나씩 떨어져 나갔다. 젊은이가 여덟 번째 머리를 내리찍었을 때, 구두조는 아파하며 술에서 깨어나 정신을 차린 다음, 젊은이를 향해 포도스럽게 달려들었다. 한바탕 격렬하게 싸움이 벌어졌고, 젊은이는 마침내 구두조의 마지막 머리를 도끼로 찍어 맞출 수 있었다. 그러나 힘에 부쳐서 머리를 제대로 떨구지 못했다. 구두조는 고통스러워하며 단말마의 비명을 지르고 황급하게 동굴 바깥으로 달아났다. 구두조는 검은 피를 떨구며 도망쳤는데, 피가 떨어진 자리마다 한바탕 재난이 생겨났다. 이러한 참담한 광경을 본 젊은이는 마음이 불타는 듯 초조해져, 얼른 자기 앞의 대나무 수풀에 불을 질러 마을 사람들에게 소식을 알렸다. 대나무가 계속해서 터지는 소리가 사람들의 귀에 전해졌는데, 그 소리는 곧 “어서 큰불을 놓아요!”라는 음성으로 바뀌어 들렸다. 그래서 집마다 곧바로 뜰 안에 큰 불을 피웠다. 상처를 입은 구두조는 불꽃을 가장 무서워했고 몸을 숨길 곳이 없었으므로, 바다로 곤두박질해 뛰어들어 상어로 변했다. 이로부터, 매년 선달그믐이면 가가호호 큰 불을 피우고 폭죽을 터뜨려 젊은이를 기념하였다.’





从孔中喷出的火苗
구멍에서 뿜어져 나오는 불꽃

“生旺火”寄托了中国人对新年的期待，寓意着美好。

人们垒砌的旺火每年都要比前一年增高一些。如果家庭增添人口了，旺火就要明显垒得比往年大一些。这样做便是为了追求“一年更比一年高”的寓意。

除夕晚上，家家户户都要在子时点燃旺火，迎接财神。不论男女老少，都要围着旺火转六圈，以此来取“六六大顺”的美好寓意。“逢九”的人（指年龄中有九的倍数的人）则要把红色的内衣拿在火上烤一烤再穿，以求辟邪之意。小孩子们要在旺火上烤馍馍，一边围着旺火走一边吃，以表明“吃上烤馍馍，一年四季不肚疼。”的美好心愿。经营商店的店主，多会通过正月初二凌晨在商店门前“烧旺火”的形式来“接财神”。旺火前方有供桌，供桌上摆五个碟子，里面分别放上核桃、红枣、柿饼、花生、栗子，取“讨早市生利”的寓意。

老百姓常常讲究“祸从口出”，在过年这样喜庆的日子里更是杜绝说不吉利的话。因此，在垒旺火的时候，绝对不能说“倒了”、“塌了”等不吉利的词语。如果在点旺火的时候发现旺火很难点着，也绝对不能说类似“怎么不旺”的话语。在“旺火”燃烧的过程中，煤砖可能会产生塌陷的情况，但“塌”字也是绝对忌讳的。如果一定要表达此意，则可以用“谢”字来代替。

愿我们美丽的家乡，会像这熊熊燃烧的旺火一般，带给我们无尽的温暖和希望。

‘양화 놓기’에는 새해를 맞이하는 중국인의 기대가 담겨 있으며, 행복을 바라는 마음이 깃들어 있다.

사람들이 매년 쌓아 올리는 양화는 지난해보다 조금 더 높게 만들어야 한다. 가족 숫자가 늘었다면, 확실하게 양화를 지난해보다 더 크게 쌓아 올린다. 이렇게 하는 것은 “해마다 더욱더 높아진다”는 우의(寓意)를 추구하기 때문이다.

섣달그믐 밤에는 집마다 자시(子時)에 양화를 피우고 재신(財神)을 맞는다. 남녀노소 누구나 상관없이 양화를 빙 둘러싼 채 여섯 바퀴를 도는데, 이를 통해 ‘모든 일이 순조롭게 잘 된다(六六大順)’라는 좋은 우의를 취한다. ‘봉구(逢九)’한 사람(나이에 9의 배수가 있는 사람)은 붉은색 속옷을 불 위에 올려 한번 찢 다음 다시 입어서, 벽사(辟邪)의 뜻을 추구한다. 어린아이들은 양화 위에 찢빵을 구워, 양화를 둘러싸고 걸으며 찢빵을 먹는데, 이는 “구운 찢빵을 먹었으니, 1년 사계절 내내 배가 아프지 않을 것이다”라는 아름다운 바람을 나타낸다. 상점을 경영하는 점주는 대부분 정월 초이틀 새벽에 상점 문 앞에서 ‘양화를 불사르는’ 형식으로 ‘재신을 영접한다.’ 양화 앞에 제사상을 놓고, 제사상 위에 접시 다섯 개를 올리는데, 접시에는 각각 호두·대추·곶감·땅콩·밤을 담아 “새벽 장사로 이문을 얻기를 바란다”라는 우의를 취한다.

사람들은 항상 “재앙은 입에서 나온다”라는 말을 한다. 그래서 새해를 맞는 이러한 경사스러운 날에는 더욱더 불길한 말을 하는 것을 철저히 삼간다. 그래서 양화를 쌓아 올릴 때, “넘어졌다”, “무너졌다” 같은 불길한 말은 절대 해서는 안 되었다. 양화에 불을 붙일 때, 양화에 불을 붙이기가 매우 어렵다는 것을 발견했다면, “그다지 왕성하지 못하다”와 비슷한 말을 절대 해서는 안 된다. 양화가 불타는 와중에 연탄이 무너져 폭 꺼지는 상황이 발생할 수도 있지만, ‘타(塌, 무너진다)’이라는 글자 역시 절대적으로 꺼려야 한다. 반드시 이러한 뜻을 나타내야 한다면, ‘사(謝)’라는 글자로 대체할 수 있다.

우리들의 아름다운 고향도 이글이글 세차게 불타오르는 저 양화처럼 우리에게 한없는 따뜻함과 희망을 가져다주기를 바란다.



국제 중국어 교육 “현지화”에 대한 재고 —저명한 언어학자이자 베이징어언대학교 교수이신 리위밍 (李宇明) 선생님의 인터뷰

国际中文教育“当地化”的再思考

—访著名语言学家、北京语言大学教授李宇明先生

/// 作者 | 李宇明 리위밍
翻译 | 李莲姬 리렌지

采访者: 李先生,您好!感谢您在百忙之中接受我们的采访。早在2017年,您曾发表《汉语国际教育“当地化”的若干思考》一文,提出了国际中文教育当地化的观点,引发了学界广泛关注和讨论。转眼四年过去了,您在这方面又有哪些新的思考和高见?

李先生: 的确,国际中文教育当地化,一直是我关注和研究的问题。当地化是指汉语教育逐步融入当地因素,并逐渐发展当地特色的一种趋势。中国学界对这个问题的关注始于21世纪,特别是最近十年,在“教材、教师、教学、教学大纲”四个方面的讨论最多,其中讨论教材当地化的文献就几乎有60%。近年来,业界在当地化方面已有不少举措和推进,也积累不少经验。随着形势的发展和变化,对当地化的要求更加迫切。我认为,当前亟待解决的是观念层面的当地化问题。

采访者: 리 선생님, 안녕하세요! 바쁘신 와중에 흔쾌히 인터뷰에 응해주셔서 감사합니다. 2017년에 선생님께서

발표하신<중국어 국제 교육 “현지화”에 대한 몇 가지 문제점(汉语国际教育“当地化”的若干思考)>이라는 글에서 국제 중국어 교육의 현지화에 대한 의견을 제시하여 학계의 많은 관심을 불러일으켰습니다. 지금까지 4년이 흘렀는데, 선생님께서는 어떤 새로운 사고와 고견이 있으신지요?

리 선생님: 국제 중국어 교육의 현지화는 실제로 내가 줄곧 관심을 가지고 연구해 온 문제입니다. 현지화라는 것은 중국어 교육이 점차 현지 요소에 편입되어 점점 현지 특색을 발전시켜가는 일종의 추세를 말합니다. 중국 학계에서는 21세기에 들어 이 문제를 주목하기 시작하였고 특히, 최근 10년 사이에 “교재, 교사, 교육, 수업 요강” 네 가지 분야에서 가장 많이 논의되었는데, 이 중에서 교재의 현지화에 대한 문헌이 60%에 달합니다. 최근 학계는 현지화를 추진하여 많은 조치를 취하였고 경험도 적지 않게 쌓았는데, 형세가 발전하고 변화함에 따라 현지화에 대한 요구도 더욱 절실해졌으므로 관념적 측면에서의 현지화는 우선적으로 해결해야 할 문제라고 생각합니다.

国际中文教育当地化,最为重要的是观念,即如何认识和如何对待当地化。在这方面,我要强调四点:

국제 중국어 교육의 현지화에서 가장 중요한 것은 관념으로, 이를 어떻게 인식하고 대할 것인가에 대해 아래와 같은 네 가지를 강조하고자 합니다.

1. 国际中文教育发展的必然要求

1949年以来,国际中文教育(对外汉语教学、汉语国际教育)已经走过70年历程,可以分为“请进来”、“走出去”、“携起手”三个阶段。这三个阶段是“迭代”发展的,也可以看作三种教育模式。在“请进来”阶段也有“走出去”,在“走出去”的近20年时间里,“请进来”也有大发展。“走出去”没有替代“走进来”,反过来还促进了“走进来”,将来仍然如此。

教育是面向教育者的事业,即使是“请进来”,也必须考虑教学的适应性,对不同的学习者要有不同的教学策略。在“走出去”阶段,70多个国家把中文纳入国民教育体系,180多个国家和地区开展起中文教育。此时的国际中文教育,与“请进来”阶段相比,应该采取不同的对策,其主要内容就是中文教学的“当地化”,这不是愿不愿意当地化或能不能够当地化的问题,而是国际中文教育“走出去”之后的必然要求,是“教学适应性”这一教育规律使然。当地化的程度还可以作为衡量国际中文教育发展水平的重要指标。

2. 对学习者和当地国的主动适应

教育必以学习者为中心。国际中文的教学效果,必须要考虑学习者的各种情况,如语言、文化背景、年龄、学习动机、学习条件等。只有充分考虑上述学习者的特点,满足学习者当下汉语学习的需求和未来职业发展的需求,才能获取较好的中文教学效果。当地化,其实就是对学习者的“教学适应”,体现的是“以学习者为中心”的教育理念。

此外,教育不仅要适应学习者,也须对学习者的

国家和地区做出必要的适应。就国际中文教育而言,中国是“目的语国”,学习者所在的国度(地区)是“当地国”。既是在当地国进行中文教育,就必须在外语教育政策、外语教学传统、课程体系、课时安排、师资配备、教学大纲、教学内容、教学方法、教学评价等方面有所适应。这种在教学安排等方面对当地国的适应,也是一种当地化。这些适应,不仅表现在教师、教材、教法等具体的教学活动中,还表现在一些软环境的适应上。

3. 目的语国、当地国及学习者的角色

在当地化进程中,目的语国自然是促进者。这种促进在“请进来”阶段是“我为中心”,包揽众多甚至是大部分事务;而在“走出去”、“携起手”的阶段,目的语国应从“我为中心”逐步转变为国际中文教育的引导者、支持者。引导者,是指引导国际中文教育在世界各地的发展,发挥当地国办学的积极性,使之成为中文教育在当地的推动者和实施者。而支持者,就是在教材理念、管理、标准、教师、教材、教法、资源乃至资金等方面,根据当地国的需求提供及时有效的支持,使国际中文教育得以进行并可持续发展。当局决策者、教育机构、教师、社会等也都需要有相应转变。

当地国开展中文教育,自然有教育投入,但也应有教育红利。这教育红利包括满足当地国公民的中文学习需求,培养当地国需要的汉语人才,提供中文教学的就业岗位,也包括因之而扩大与中国的经贸合作和文化交流,与当代中国及未来中国携手而行。故当地国理应是中文教育的积极主办者,当地国、学校、教学专家应逐渐成为本国中文教育的重要力量,也是国际中文教育当地化的主导性力量。

学习中文需学资、时间等方面的投入,更有机会成本问题。学习者学习中文,对其今后的就业或职业发展具有很大潜力,这是他们学习中文的附加值,中文教育要根据当地学习者的学习需求和动机,主动适应,以提高教学有效性和针对性。

4. 当地化的相对性

国际中文教育今后的发展必定发生当地化现象。当地化可以是一种趋势，是一个过程。例如，由不怎么注意当地因素转变为比较重视当地因素，在教材编写、教学过程等有机融入当地要素，积极探索当地因素在中文教育中的作用等。当然，由于各地情况不同，当地化的程度和当地化的表现也不尽相同或必有不同。这是“当地化的相对性”。“当地化”并非一定要达到、也不需要达到“彻头彻尾、彻里彻外”的“当地”程度，关键是国际中文教育中哪些应该当地化，哪些可以当地化，而哪些不能当地化，要区别对待，不能一概而论。

1. 국제 중국어 교육 발전의 필수적 요구

신중국 성립 이래, 국제 중국어 교육(대외중국어 교육, 중국어 국제 교육)은 이미 70년의 과정을 걸어왔으며 “들어오세요(请进来)”, “나가세요(走出去)”, “손잡으세요(携起手)” 등 세 단계로 나누어 볼 수 있습니다. 이 세 개의 단계는 서로 “교체하여” 발전하는 것으로 세 가지 교육 모델로 삼을 수 있는데요, “들어오세요(请进来)” 단계 속에 “나가세요(走出去)”가 있고, “나가세요(走出去)”의 20년 가까이 되는 사이에 “들어오세요(请进来)”도 큰 발전을 가져왔으며 “나가세요(走出去)”는 “들어오세요(走进来)”를 대신하지 않았고 오히려 “들어오세요(走进来)”를 촉진하였으며 앞으로도 마찬가지로 발전할 것입니다.

교육은 교육자를 위한 사업으로, 비록 “들어오세요(请进来)”라고 하여도 반드시 수업의 적성을 고려하여 학습자별로 수업 요강을 마련해야 합니다. “나가세요(走出去)” 단계에서 70여 개의 국가는 중국어를 국민 교육 체계에 포함시켰고 180여 개의 국가와 지역에서 중국어 교육을 실시하였습니다. 이 단계의 중국 국제 교육은 “들어오세요(请进来)” 단계와는 달리 중국어 교육의 “현지화” 정책을 취해야 합니다. 이는 현지화를 원하거나 할 수 있는가의 여부에 대한 문제가 아니라 국제 중국어 교육이 “나가세요

(走出去)” 단계 필수적인 요구이며 “수업 적응”이라는 교육 규칙에 따른 것입니다. 현지화의 정도는 또한, 국제 교육 발전 수준의 중요한 기준이 되기도 합니다.

2. 학습자 및 현지국의 적극적인 적응

교육은 반드시 학습자를 중심으로 해야 하는데요, 국제 중국어의 교육 효과는 언어, 문화 배경, 연령, 학습 동기, 학습 조건 등 여러 가지 상황을 고려해야 합니다. 이와 같은 학습자의 특성을 충분히 고려하여 현재 학습자의 중국어 학습 수요와 미래 직업 발전의 요구를 충족시켜야만 중국어 교육은 비교적 좋은 효과를 얻을 수 있습니다. 현지화는 실제로 학습자의 “수업 적응(教学适应)”으로써 “학습자 중심”의 교육 이념을 구현한 것입니다.

이밖에도 교육은 학습자뿐만 아니라 학습자의 국가와 지역에도 반드시 적응해야 합니다. 국제 중국어 교육을 보면, 중국은 “목표어국”이고 학습자가 있는 국가(지역)는 “현지국”입니다. 현지 국가에서 중국어 교육을 진행하기 위해서는 반드시 외국어 교육 정책, 외국어 교육 전통, 교과 체계, 수업 시간 배치, 교수 인력 배치, 수업 요강, 수업 내용, 수업 방법, 수업 평가 등 방면에 적응해야 합니다. 이러한 수업 배치와 같은 현지국의 적응도 현지화의 하나입니다. 이와 같은 적응은 교사, 교재, 교수법 등 구체적인 교수 활동에서뿐만 아니라 여타 환경의 적응에서도 드러납니다.

3. 목표어국, 현지국 및 학습자의 역할

현지화 과정에서 목표어국은 자연히 촉진자가 됩니다. 이러한 촉진은 “들어오세요(请进来)” 단계에서는 “나 중심(我为中心)”으로, 수많은 심지어는 대부분의 사무를 도맡아 하게 되지만, “나가세요(走出去)”와 “손잡으세요(携起手)” 단계에서 목표어국은 “나 중심(我为中心)”에서 점차적으로 국제 중국어 교육의 선도자, 지지자가 됩니다. 선도자는 국제 중국어 교육이 세계 각 지역의 발전을 도모하고 현지 국가의 학교 운영의 적극성을 발휘시켜 중국어 교육이 현지의 추진자이자 집행자가 되게 하는 것입니다. 그

러나 지지자는 교재 이념, 관리, 표준, 교사, 교재, 교수법, 자원뿐만 아니라 자금도 현지 국가의 수요에 따라 적극 지지함으로써 국제 중국어 교육으로 하여금 지속적으로 발전할 수 있도록 하며 당국의 정책 결정자, 교육 기관, 교사, 사회 등도 이에 따라 전환이 필요합니다.

현지국에서 중국어 교육을 실시하는 것은 물론 교육 투입도 있지만 교육 이익도 있어야 합니다. 교육 이익에는 현지 국민의 중국어 학습 수요를 충족시키고 현지국이 필요로 하는 중국어 인재를 양성하며 중국어 교육의 취업 일자리를 제공할 뿐만 아니라 이로부터 중국 무역 협력과 문화 교류를 넓혀가고 현재 및 미래 중국과 손잡고 나아가는 것 등이 포함됩니다. 따라서 현지국은 중국어 교육의 적극적인 주최자가 되어야 하며 현지국, 학교, 교육 전문가들은 점차 자국의 중국어 교육의 중요한 역량뿐만 아니라 중문 교육의 현지화를 주도하는 역량이 되어야 합니다.

중국어를 배우려면 학자금과 시간 등 투입이 필요할 뿐만 아니라 기회비용 문제가 있습니다. 학습자가 중국어를 배우는 것은 향후 취업이나 직업 발전에 큰 잠재력이 있는 것으로 이것은 그들이 중국어를 학습하는 데 부가 가치가 있으므로 중국어 교육은 현지 학습자의 학습 수요와 동기 등에 따라 주동적으로 적응하여 교육의 효과성과 목표성을 높여야 합니다.

4. 현지화의 상대성

국제 중국어 교육의 발전은 필연코 현지화 현상이 나타날 것입니다. 현지화는 하나의 추세이고 하나의 과정입니다. 이를테면, 그다지 주의를 기울이지 않던 요소로부터 비교적 중요시하는 요소로 전환될 수 있고 교재 집필이나 교육 과정에 현지 요소를 유기적으로 접목시켜 현지 요소가 중국어 교육에 일으키는 영향 등을 적극적으로 모색하게 됩니다. 그러나 각 지역의 상황이 다르기 때문에 현지화의 정도와 표현도 다르거나 또 다를 수밖에 없는데, 이것이 곧 “현지화의 상대성”입니다. “현지화”는 반드시 “현지” 정도가 “철두철미”에 이를 필요가 없는 것으로 중요한 것은 국

제 중국어 교육에서 어떤 것을 반드시 현지화하여야 하고 어떤 것은 현지화가 가능하며 어떤 것은 현지화하지 못하는지를 구별하여야 합니다.

采访者: 李先生, 刚才您对国际中文教育观念当地化的阐释很全面, 既深刻又具体。此外, 当地化还有什么表现呢?

인터뷰어: 리 선생님, 방금 말씀하신 국제 중국어 교육 관념의 현지화에 대한 설명은 매우 전면적이고 깊은 인상을 줄 뿐만 아니라 구체적인데요, 이외에도 현지화에는 또 어떤 표현들이 있을까요?

李先生: 观念层面的问题解决了, 我就接着谈谈教育管理的当地化问题。这里所说的, 主要是“入境问俗”, 如何融入当地, 在具体实施方面进行适应。这方面我主要讲两点:

리 선생님: 관념 측면의 문제는 해결하였으므로 계속하여 교육 관리의 현지화 문제에 대해 이야기해 볼까 합니다. 여기서 말하는 것은 주로 “현지 습관과 금기 사항(入境问俗)”으로 현지와 어떻게 융합하고 구체적인 실행에 있어서 어떻게 적응할 것인가에 대한 것으로 아래 두 가지로 설명하고자 합니다.

1. 教学大纲当地化问题

教学大纲当地化, 是国际中文教育向前发展的一种表现, 也是国际中文教育当地化的重要步伐。简单地说, 教学大纲的主要任务有两方面: 第一, 制定课程内容标准; 第二, 为落实课程内容标准而对教材编写、教学方法、教学评价等提出建议。

中文教学内容, 须遵从中文规律和中文的基本使用习惯, 这大概没有多少需要特别当地化的问题。但是, 教什么、不教什么、什么是重点、用什么方法教、用什么样的教材、怎么评价教学有效性、怎样进行评价、评价的结果发生什么效用等, 是需要切合当地国和学习者的实际的, 其中包括学制、学时、师资状况

等,是需要当地化或必须当地化的。比如,汉字与汉语拼音教学,在日本、朝鲜半岛等传统的汉字文化圈中,在东南亚等华人华侨分布较多的地区,就可能较重视汉字教育,而在使用拼音文字的国家,教不教汉字、教多少汉字、用什么方法教汉字、先教汉字还是先教汉语拼音,这些问题各地区、各年龄段、学术理念不同的教师等可能会有不同选择。再如,由于第一语言、已有外语基础、文化习惯的不同,不同地区也可能表现出中文学习难点的不同,例如语音、词汇与语法的学习难点,有关礼貌、问询、告别、赞扬、道歉等的中文习惯等,这种情况必然会影响到各地教学大纲的制定。

此外,中国、当地、世界其他地方都有特殊名物,特殊名物不仅表述着不同的历史、地理与文化,也影响词汇的教学选择和课文编写。“长城、黄河、天安门、孔子、李白、鲁迅、《道德经》、《论语》、《史记》、《人民日报》、高铁、微信、快递小哥”等中国的古今名物,选不选,选哪些;当地的特殊名物选不选,选哪些;世界其他地方的特殊名物,如《圣经》、尼罗河、华盛顿、大本钟、埃菲尔铁塔、柏林墙、莫斯科、富士山等,选不选,选哪些,这也是教学大纲当地化的一类问题。

国际中文教学主要培养学生使用中文的能力。然而,要使用好中文,必然要了解中华文化,了解中国人的审美情趣和中国人的思维习惯。这就需要适应当地国的教育方针,培育学生良好素养的同时,国际中文教学既要构建学生的中文知识、培养使用中文的能力,又要在文化、审美、思维习惯等方面“知华”。

课程不是孤立的,不同年龄段的同一课程要纵向关联,与其他课程也要横向配合。国际中文课程不同年龄段的纵向关联,主要考虑教学知识的衔接,但也受当地学制、课时等影响;困难较大的是课程的横向配合,而这又非常重要,它牵涉到“课程贡献度”的大问题。一门课程在学生教育发展中的贡献度大,就是重要课程;贡献度小,就没有课程地位。进入当地

国国民教育体系的中文课程,必须重视“课程贡献度”问题。

国际中文课程教学大纲的面貌,既取决于中文、中华文化的特质,也受制于当地国教学管理的各种因素,需要不同程度的当地化。教学大纲在教学中具有重要地位,要制定好,必须是中国与当地国的有机结合,中国专家与当地国教育官员、专家的真诚有效合作,且要不断调适,逐步完善。

2. 师资当地化问题

教学是以学生为中心,但是教师却起着主导的关键作用。国际中文教育的发展,特别是在国外基础教育阶段的发展,必须实现师资的当地化。

师资当地化是个漫长而艰难的过程,需要一代懂中文又能够教中文的年轻人成长起来。有了足够量的当地中文师资,才能够有切合实际的中文教学大纲,才能够有适合当地学习的中文教材,才能使中文为当地国发展做出独特贡献。喀麦隆的杜迪(Nama Didier Dieudonne)博士与中国学者一起编写的《你好喀麦隆》中文教材,一起修订的“喀麦隆汉语课程大纲”,就很适合喀麦隆的中文教学。师资当地化,还可使中文教育在当地扎下根来,具有抗击各种风雨的能力;可使当地的中文学习者有一个大容量的就业领域,可为当地的中文教研活动和其他中文活动提供支持,可以逐渐在当地发展中文家庭教育,可以在一定范围内营造当地的中文生活。

师资当地化的意义如此重大,应特别重视制定中文师资发展规划,包括对中文师资的数量要求和中文水平、教学能力等资质要求,也包括达到这样规模、资质的有效举措。就当前的情况来看,多数国家的中文师资仍以中国派出为主,这在国际中文教育的早期阶段是必须的、可行的,也是取得了成就的;但是随着国际中文教育的快速发展,师资当地化应成为当务之急。

为国际中文教育发展而进行的教师教育,可有短期培训和学历教育等多种形式。教师教育的对象可以是中国学员,但更应招收当地国学员。教师教育可以办在中国,把学员“请进来”,但更应注意在当地国办教师教育,中国教育专家“走出去”。教师教育不管是短期培训还是学历教育,不管是办在中国还是办在当地国,都应当是中国与当地国的携手合作。只有携手合作的教师教育,教育内容才能切合当地国实际,也便于学员上岗就业。要之,国际中文教育的教师教育,也需要“走出去”,需要“当地化”。

1. 수업 요강의 현지화 문제

수업 요강의 현지화는 국제 중국어 교육이 앞으로 나아가는 하나의 표현이며 국제 중국어 교육 현지의 중요한 보조입니다. 간단하게 말하자면, 수업 요강은 두 가지 중요한 임무가 있는데요, 첫 번째는 수업 내용의 기준을 정하는 것이고 두 번째는 이 수업 내용의 기준을 실행하기 위해 교재 집필, 교수법, 수업 평가 등에 대한 건의를 제기하는 것입니다.

중국어 수업 내용은 중국어 규칙과 중국어의 기본 사용 습관을 준수해야 하는 것으로 이는 특별히 현지화해야 할 문제가 별로 없습니다. 그러나 무엇을 가르치고 무엇을 가르치지 않으며 중점은 무엇이고 어떤 방법으로 가르치며 어떤 교재를 사용하고 수업의 효과성을 어떻게 평가하며 어떻게 평가를 진행하고 평가의 결과가 어떤 효과를 가져오는 지 등은 현지국과 학습자의 실제에 부합되어야 하며 여기에는 학제, 교시, 교사 등이 포함되는 것으로 이는 현지화하여야 할 필요가 있거나 또는 반드시 현지화하여야 합니다. 이를테면, 한자와 중국어 병음 교육은 일본이나 조선반도 등 전통적인 한자문화권이나 동남아 등 화교들이 비교적 많은 지역에서는 한자 교육을 중요시하지만 병음 문자를 사용하는 국가들에서는 각 지역, 각 연령, 학살 이념이 다른 교사 등에 따라 달리 선택할 수 있습니다. 또한, 제1언어와 외국어 기초가 있고 문화 습관이 다름에 따라 각 지역의 중국어 학습 난점도 다를 것입니다. 예를 들면, 음운, 어휘와 문법의 난점과 예절, 문외, 작별, 칭찬, 사과 등

에 대한 중국어 습관인데요, 이러한 것은 필연적으로 각 지역의 수업 내용을 정하는 데 영향을 미치게 됩니다.

이외에도 중국, 현지, 세계 기타 지역에는 특별한 명물이 있는데, 이 명물들은 서로 다른 역사, 지역과 문화를 나타낼 뿐만 아니라 어휘 교육과 교과 집필에도 영향 주게 됩니다. “창청(长城), 황허(黄河), 톈안먼(天安门), 공자(孔子), 이백(李白), 루쉰(鲁迅), <도덕경(道德经)>, <논어(论语)>, <사기(史记)>, <인민일보(人民日报)>, 가오티에(高铁), 위챗(微信), 택배 아저씨(快递小哥)” 등 중국 고급의 명물들에서 어떤 것을 선택할지, 현지의 특수 명물들에서 어떤 것을 선택할지, 세계 기타 지역의 특수 명물, 예하면 <성경(圣经)>, 나일 강(尼罗河), 워싱턴(华盛顿), 빅벤(大本钟), 에펠탑(埃菲尔铁塔), 베를린 장벽(柏林墙), 모스크바(莫斯科), 후지산(富士山) 등에서 어떤 것을 선택할 것인가에 대한 것도 수업 내용의 현지화 문제 중의 하나입니다.

국제 중국어 교육은 주로 학습자의 중국어 사용 능력을 키워줍니다. 그러나 중국어를 잘 사용하려면 반드시 중국 문화를 이해하고 중국 사람들의 심미적 취향과 사유 방식을 이해하여야 합니다. 따라서 이는 현지국의 교육 방침에 적응하여야 하고 학생들의 우수한 소질을 양성함과 동시에 국제 중국어 교육은 학생들의 중국어 지식 구축과 사용 능력을 길러야 할 뿐만 아니라 문화, 심미, 사고방식 등에서도 “중국을 알아야 합니다(知华)”.

교과목은 고립된 것이 아니라 서로 다른 학령의 동일 과정은 종적으로 연결되어야 하고 여타 교과목과도 횡적으로 협조하여야 합니다. 국제 중국어 교육의 교과목은 주로 수업 지식의 연결을 고려하지만 현지의 학제와 교시의 영향을 받기도 합니다. 어려운 것은 교과 과정의 횡적인 협조로, 이는 또한 “교과 과정의 기여도”에 관한 큰 문제로 매우 중요합니다. 하나의 교과목은 학생의 교육 발전에 대한 기여가 클수록 중요한 과목으로 여기지만 기여가 작으면 교과목으로서의 지위가 없습니다. 따라서 현지국 국민 교육 체계 속의 중국어 교육은 반드시 “교과목 기여도”에 대한 문제를 중요시해야 합니다.

국제 중국어 교과목의 수업 요강은 중국어, 중국의 문화 성격에 따라 결정될 뿐만 아니라 현지국 교육 관리의 여러 가지 요소의 제약을 받기도 하므로 서로 다른 정도의 현지화가 필요합니다. 수업 요강은 교학에서 중요한 위치를 차지하므로 이를 잘 작성하려면 중국과 현지국이 유기적으로 결합하여 중국 전문가와 현지국 교육 관리원, 전문가의 진실하고 효과적인 협력이 반드시 필요할 뿐만 아니라 계속하여 수정하고 보완하여야 합니다.

2. 교사의 현지화 문제

수업은 학생을 중심으로 하지만 교사는 주도적인 역할로 중요한 작용을 합니다. 국제 중국어 교육의 발전, 특히 외국에서의 기초 교육 단계의 발전은 반드시 교사의 현지화를 진행하여야 합니다.

교사의 현지화는 하나의 길고 어려운 과정으로 중국어를 알고 가르칠 수 있는 젊은 세대가 성장하여야 합니다. 현지의 교사 인력이 충분하여야만 실제로 부합되는 수업 요강과 중국어 교재를 갖출 수 있으며 중국어로 하여금 현지국의 발전에 특별히 기여할 수 있도록 합니다. 카메룬의 디유돈(杜迪, Nama Didier Dieudonne) 박사와 중국 학자들이 함께 집필한 중국어 교재<안녕, 카메룬(你好, 喀麦隆)>과 함께 개정된 “카메룬 중국어 수업 요강”이 바로 카메룬의 중국어 교육에 아주 적합합니다.

교사의 현지화는 중국어 교육으로 하여금 현지에 뿌리내리게 함으로써 그 어떤 비바람에도 견딜 수 있는 능력을 지니고 있습니다. 이는 현지의 중국어 학습자로 하여금 방대한 취업 영역을 지니게 하고 현지의 중국어 교육 활동 및 기타 중국어 활동을 지원할 수 있으며 점차적으로 현지의 중국어 가정교육을 발전시킬 뿐만 아니라 일정 범위 내에서 현지의 중국어 생활을 펼쳐갈 수 있도록 합니다.

교사의 현지화 역량이 이처럼 크기 때문에 중국어 교사의 발전 계획을 매우 중요시하여야 합니다. 이에는 중국어 교사의 수에 대한 요구와 중국어 수준, 교수 능력 등 자질 요

구뿐만 아니라 이러한 규모에 도달할 수 있는 효과적인 조치도 포함됩니다. 현재 상황을 보면, 대부분의 중국어 교사는 모두 중국에서 주로 파견한 것으로 국제 중국어 교육의 초기 단계에선 필수적이고 실행 가능한 것이며 또한 성과도 이루었습니다. 그러나 국제 중국어 교육의 급속한 발전에 따라 교사의 현지화가 급선무로 대두되고 있습니다.

국제 중국어 교육을 위한 교사의 교육은 단기 교육과 학력 교육 등 다양한 형식이 있는데, 교사 교육의 대상은 중국 학생일 수도 있지만 더욱이는 현지 학생을 모집 대상으로 하여야 합니다. 교사 교육은 중국에서 진행할 수 있는 것으로 “들어오세요(请进来)”에 의해 학생들을 모집할 수 있지만 현지에서 진행하는 교사 교육은 “나가세요(走出去)”에 의해 중국 교육 전문가를 모집하는 것에 더욱 심혈을 기울여야 합니다. 교사 교육은 단기 교육이든 학력 교육이든, 중국에서 진행하든 현지에서 진행하든, 반드시 중국과 현지국이 서로 협력하여야 합니다. 교사 교육이 서로 협력하여야만 교육 내용은 현지국의 실제에 부합할 수 있고 학생들의 취업도 편리할 수 있습니다. 이로써, 국제 중국어 교육의 교사 교육은 “나가세요(走出去)”와 “현지화(当地化)”가 필요한 것입니다.

采访者: 关于教育管理当地化的问题, 您讲得真精彩! 这对教学活动会有什么影响吗?

采访者: 教育管理的 현지화 문제에 대한 좋은 말씀 잘 들었는데, 이는 또 교육 활동에 어떠한 영향을 줄 수 있을까요?

马先主: 好的, 我接着讲一讲教学活动的问题。这个问题是国际中文教育的核心问题, 如同篮球比赛的“投篮环节”一样重要, 涉及教师、学生、教材、教育资源等诸多因素。前面已经讲过师资当地化的问题, 这里主要谈谈教材、教育资源当地化和线上教育对当地化的影响。

리 선생님: 좋아요. 그럼 계속하여 교육 활동에 대해 이야

기해 보죠. 이 문제는 국제 중국어 교육의 핵심 부분인데, 마치 농구 시합에서 “슛” 과도 같은 것으로 교사와 학생, 교재, 교육 자원 등 수많은 요소가 개입됩니다. 앞에서 교사 현지화의 문제는 언급하였으므로 여기에서는 교재, 교육 자원의 현지화와 온라인 교육이 현지화에 미치는 영향에 대해 이야기하도록 하죠.

1. 教材和教育资源的当地化

教材当地化是国际中文教育当地化研究最多的问题, 也是争论的焦点所在。国内有位学者将当地化中文教材概括为四个要素, 即教材容量本土化、生词注解母语化、难点讲解对比化、部分话题本土化。我比较赞同这个观点。教材中除中国相关话题之外, 还应该适当编入一些学生熟悉的当地话题, 让当地话题进入教材和教学的多个环节, 这十分重要。第一, 从学生生活出发学习语言, 符合教育学规律。语言教学不能只有语言学知识体系, 不能只看教师的方便, 更要从学生出发, 充分利用学生的生活阅历来进行学习。在学习中文的过程中, 不仅学习了中文和中国文化, 也了解了本国的语言与文化, 激发学习兴趣。第二, 有助于用中文表达当地生活。学中文是为了用中文, 用中文了解中国, 用中文表达自己, 用中文从事工作。“用中文”就是“中文生活”, 培育学生的“中文生活”, 需要兼顾“中国”“当地”两个关键词。在教材中融入当地话题, 在教学活动中用中文讨论当地话题, 不仅有助于学习中文, 更有助于形成学生的“中文生活”。

教学除了使用教材之外, 还要有许多教育资源的配合, 比如教师用书、双语词典或学习词典、课外读物、广播节目、影视作品、相关的语言文化活动、“中文角”、虚拟“中文社区”等。教育资源的丰富合用与否, 也直接关乎中文教育质量。与教材相比较, 这

些教育资源更需要当地化。

2. 线上教育与当地化问题

通过计算机辅助教学到今日的慕课和智慧教育, 教育信息化已经走过了 30 余年, 取得了丰硕的研究成果和应用成效。2019 年底以来, 新冠 (COVID-19) 疫情爆发, 波及全球, 交通熔断, 人员流动严重受阻, 经济发生危机, 线上语言教学成为常态。即使疫情消除, 河清海晏, 时和岁丰, 语言教育 (包括其他教育) 恐怕也不会完全回到线下, 而最大的可能是线下线上融合教育。在这种新常态之下, 国际中文教育又遇到新的发展机遇及挑战, 需要尽快跨出三大步:

第一步, 迅速适应。利用现有语言教育技术及装备, 建立起线上教室或平台; 让教师、学生具有基本的上网讲课、听课技能; 将现有语言教育资源迅速集聚网上。使国际中文教育能够享用 30 年的教育技术成果, 通过技术赋能立足线上。

第二步, 机制、技术创新。根据线下线上融合教育的要求, 创新线上教育技术与装备; 重建教学组织, 以利用线上优势帮助教师更好上课, 帮助学生更好学习; 探索新时代的教育支撑体系, 包括教育技术、教育资源、教育管理的支撑。特别是通过创新, 创设新的语言教育形态和场景, 使国际中文教育实现当地化、个性化和智能化。

第三步, 形成新规范新模式。将前两步成果用政策、规范的方式巩固下来, 形成线下线上融合教育的规范和模式, 使国际中文教育在线上也能够立得住、行得稳、走得远。

在“三步跨”的过程中, 也都有处理好国际中文教育当地化的问题。第一, “机器适应”的当地化。线上技术装备各地发展不平衡, 比如网络的通畅度、线上教学的技术装备水平、各种软硬件及信息流的互

洽程度、师生掌握信息化技术与装备的水平、线上教育成本等，各地都有所差异。国际中文线上教育必须仔细了解各地情况，与当地国一起制定合适的线上教育教学方案，对师生进行相关技能的当地化培训。第二，网络资源使用的当地化。网络就是一张大网，所有善心学者和单位都可以把自己的研究、教学成果上传网上。至于各地教师和学生如何获得授权使用？如何选择适合自己的资源？解决这些问题，涉及知识产权、费用（包括零费用）、选择能力等，各地可能会有不同的解决方案，具有当地化的特色。

1. 교재와 교육 자원의 현지화

교재의 현지화는 국제 중국어 교육의 현지화에서 가장 많이 연구되었고 논쟁 또한 가장 많았습니다. 국내의 한 학자는 현지화의 중국어 교재를 교재 내용량 현지화, 어휘 주석의 모국어화, 난점 해석 대조화, 부분적 이슈의 현지화 등 네 가지 요소로 요약한 바 있는데요, 나는 이 관점에 대체로 입장을 같이 합니다. 교재는 중국 관련 이슈 외에도 학생들에게 익숙한 현지 이슈가 적절하게 들어가야 하는 것으로 현지 이슈는 매우 중요합니다. 첫째, 학생의 생활에서 출발하여 언어를 배우면 교육학의 규칙에도 부합됩니다. 언어 교육은 언어학의 지식 체계만 있어서도 안 되고 교사의 편리만 봐서도 안 되는 것으로 학생을 중심으로 하여 학생의 생활 경험을 충분히 활용하여 교육을 진행하여야 합니다. 중국어를 배우는 과정에서 중국어와 중국 문화 뿐만 아니라 자국의 언어와 문화도 함께 이해함으로써 학습 동기를 유발하여야 합니다. 둘째, 중국어로 현지 생활을 이야기하는 데 도움을 줄 수 있습니다. 중국어를 배우는 것은 중국어를 통해 중국을 이해하고 자신을 표현할 수 있으며 직업에 종사할 수 있기 위해서입니다. “중국어로(用中文)”는 곧 “중국어의 생활(中文生活)”으로써, 학생들의 “중국어의 생활(中文生活)”을 양성하기 위해서는 “중국”과 “현지”의 두 개 키워드를 모두 고려하여야 합니다. 교재에 현지 이슈를 담고 교과 활동에서 중국어로 현지의 이슈를 이야기한다면 중국어 학습뿐만 아니라 학생들의 “중국

어의 생활(中文生活)”을 형성하는 데도 많은 도움이 될 것입니다.

교육은 교재의 사용 외에도 수많은 교육 자원의 협조가 있어야 합니다. 이를테면, 교사용 교재, 이중 언어 사전 또는 학습 사전, 과외 독서책, 라디오 프로그램, 영상물, 관련 언어문화 활동, “중국어 코너(中文角)”, 가상 “중국어 커뮤니티(中文社区)” 등입니다. 교육 자원을 풍부하게 이용할 수 있는냐의 여부는 중국어 교육의 질과 직결되기 때문에 교재에 비하면 이러한 교육 자원은 더욱 현지화가 필요합니다.

2. 온라인 교육과 현재화의 문제

컴퓨터를 활용한 교육에서 시작하여 오늘날의 온라인 공개 수업과 지혜교육에 이르기까지 교육 정보화는 30여 년을 거쳐 수많은 연구 성과와 응용 효과를 거두었습니다. 2019년 말부터 시작된 코로나19(COVID-19)가 전 세계를 강타하면서 교통이 마비되고 인구 유동이 심하게 제한 받았으며 경제 위기까지 닥치면서 온라인 언어 수업은 이제 일상화되었습니다. 그러나 가령 코로나가 없어서 다시 평온하고 평범한 일상이 펼쳐진다고 해도 언어 교육(기타 교육도 포함)은 아마도 완전한 오프라인으로 돌아가기는 전무할 것입니다. 기껏해야 온오프라인을 통합한 교육을 진행할 것인데, 이러한 뉴노멀 시대에 국제 중국어 교육은 새로운 기회와 도전을 맞이하게 되었으므로 아래와 같은 세 가지 측면에서 가능한 빨리 벗어나야 합니다.

첫 번째, 재빠른 적응. 기존의 언어 교육 기술 및 장비를 활용하여 온라인 교실과 플랫폼을 구축함으로써 교사와 학생들로 하여금 온라인 강의와 듣기 기술을 갖추도록 해야 하며 기존의 언어 교육 자원을 재빨리 온라인으로 옮겨야 합니다. 이로써 국제 중국어 교육은 30년 동안의 교육 기술 성과를 기반으로 온라인에서 만날 수 있도록 해야 합니다.

두 번째, 메커니즘, 기술 혁신. 온오프라인 통합 교육에 따라 온라인 교육 기술과 장비를 혁신하고 교사 조직을 재구성하여 온라인의 우세를 통해 교사는 수업을 더 잘 진행하

고 학생은 더 잘 배울 수 있도록 도와주며 교육 기술, 교육 자원, 교육 관리를 뒷받침하는 신시대의 교육 지원 체계를 모색해야 합니다. 특히 혁신을 통해 새로운 언어 교육 형태와 조건을 마련하여 국제 중국어 교육으로 하여금 현지화, 개성화와 지능화를 실현할 수 있도록 해야 합니다.

세 번째, 새로운 규범과 패턴을 형성. 이 두 가지 성과는 정책과 규범을 통해 진일보 공고히 해야 하고 온오프라인 통합 교육의 규범과 패턴을 형성하여 국제 중국어 교육으로 하여금 온라인에서 안정적으로 멀리 나아갈 수 있도록 해야 합니다.

이 “세 가지 초월(三步跨)” 과정에서도 국제 중국어 교육의 현지화 문제가 다뤄졌습니다. 첫째, “기계적 적응(机器适应)”의 현지화. 각 지역의 온라인 기술 장비가 균형을 이루지 못하고 있습니다. 예를 들면, 네트워크의 원활성, 온라인 수업의 기술 장비 수준, 각종 소프트웨어 및 정보 흐름의 상호 교섭 정도, 교사와 학생들의 정보화 기술과 장비의 장악 수준, 온라인 교육 비용 등 각 지역에 따라 모두 차이가 있습니다. 국제 중국어 온라인 교육은 반드시 각 지역의 상황을 잘 파악함으로써 현지국과 함께 적합한 온라인 교육 방안을 마련하여 교사와 학생들에게 관련 기술의 현지화 교육을 진행하여야 합니다. 둘째, 네트워크 사용의 현지화. 네트워크는 하나의 큰 통신망으로 선량한 학자와 기관들에서는 자신의 연구나 교육 성과를 업로드할 수 있습니다. 그러나 각 지역의 교사와 학생들은 어떻게 사용 권한을 부여받고 어떻게 자신에게 맞는 자원을 선택할 수 있는지 여부를 해결하려면 지식재산권이나 비용(비용 제로 포함), 선택 능력 등이 언급되는데, 이는 각 지역에

따라 서로 다른 해결 방안이 있을 것이므로 현지화의 특색을 띠게 됩니다.

采访者: 关于国际中文教育问题，您主要讲了三个“当地化”，即认识观念的当地化、教育管理的当地化和教育活动的当地化。您讲得真好！既有宏观层面的理论探索，又有微观层面的具体举措。深入浅出，有理有据，令人信服。谢谢您！

인터뷰어: 국제 중국어 교육 문제와 관련하여 선생님께서는 주로 인식 관념의 현지화, 교육 관리의 현지화, 교육 활동의 현지화 등 세 가지 측면에서 “현지화”를 이야기하셨는데요, 참으로 잘 들었습니다. 거시적 측면에서의 이론 탐구는 물론, 미시적 측면에서의 구체적인 조치에 대해서도 언급해 주셨는데요, 어려운 내용을 알기 쉽게 상세하게 설명해 주셔서 정말 감사드립니다!

李先生: 不客气！希望这次访谈能对国际中文教育有所帮助，特别是能对国际中文教育的当地化有所启示和借鉴。

리 선생님: 별말씀을요, 이번 인터뷰가 국제 중국어 교육에 도움이 되기를 바라며, 특히는 국제 중국어 교육의 현지화를 진일보 추진할 수 있기를 기대합니다.

李宇明: 著名语言学家，北京语言大学教授。主要研究语言学、理论语言学、儿童语言学 and 语言规划学。

리위밍(李宇明): 저명한 언어학자이자 베이징어언대학교 교수. 주요 연구 분야로는 문법론(语法学), 이론 언어학(理论语言学), 아동 언어학(儿童语言学)과 언어 규범학(语言规划学) 등이 있습니다.

汉语的节奏和韵律

중국어의 리듬과 운율

/// 作者 | Amilton Reis
翻译 | 李莲姬 리렌지

听过中国古典诗词传统诵读的人，可能会发现诗句当中存在一定的节奏，伴随着音调的起伏，近乎旋律。若试图找出它的来源，它就会消失，宛若瘙痒游走弥漫于文本的皮肤下。但如果继续倾听，你就会发现它一直在那里，好似古旧的钟表的摆锤一般稳当。

经过几个世纪以来的语音变化，现代的发音已经不能绝对忠实地再现这些诗歌在写作表现出的形式上的严谨性。中文作为一种声调语言，其韵律决定了音调在诗句中的分布方式。例如，某些位置应该是“平”音，其他位置则应当是“仄”音。正因为如此，即使今天的音调不再拥有像一千年前那样强的节奏性和吟唱性，但那种祖传的腔调依然存在，这也就是我们今天要谈的内容。

传统的背诵使古典诗歌总体上具有明确的韵律。强弱音节有规律地一一交替。如果诗句的第一个音节念强声，下一个音

节就念弱声，以此类推。这样，诗句被分为由强(X)和弱(x)拍组成的节奏对。如果一句诗的音节总数为奇数，最后的结束音节为强音节，即：X x | X x | X。

我们的耳朵习惯于识别重读音节为强声(即更大的音量或强调)，这可能会误导我们混淆节奏的概念。

然而，现实并非如此简单。由于汉语不是重读语言，而是音调语言，所以强音节并不是以音量来区分，而是以音调来区分。这意味着，在普通话的强音节中，音调的发音幅度更大：升调会明显地上升，降调会从更高的音调下落，以此类推。如此一来，产生的直接效果就是，元音拉长以发“满”整个音。当然，在音量上也存在区别，但在中文这并非首要因素。在弱音节中则相反：元音被缩短，音高被削弱，甚至可以被中和，以此产生一种音节连续扩展和收缩的律动。

전통적인 중국 고전 시가의 낭송을 들어본 사람은 시구마다 일정한 리듬과 음조의 높낮이가 있음을 알게 된다. 이는 마치 선율과도 같은데, 그 근원을 찾으려고 하면 가려움증처럼 텍스트 안에 살며시 스며든다. 그러나 계속하여 귀를 기울여 들어보면 또 오래된 시계추와도 같이 그 자리에 온당하게 자리 잡고 있다.

현대 발음은 수 세기 동안 음운 변화를 거쳐 더 이상 이 같은 시가들이 창작 표현에서의 엄밀성을 제대로 반영하지 못한다. 중국어는 하나의 성조 언어이므로 그 운율로서 시가의 음조 분포 방식을 결정한다. 이를테면, 어떠한 위치에서는 “평(平)”음이어야 하고 기타 위치에서는 “측(仄)”음이어야 하는데, 오늘날의 음조는 더는 천 년 전과 같이 강한 리듬과 울조림이 없지만 그대로 전해져 내려온 어조는 여전히 존재한다. 이것이 바로 오늘 우리가 이야기할 내용이다.

전통적인 암기는 전반적으로 고전 시가가 명확한 운율을 띠게 하는 것으로 음절의 강약이 규칙적으로 바뀐다. 만약 시구의 첫 음절을 강한

소리로 읊으면 그 다음 음절은 약한 소리로 읊는 것으로 유추한다. 이로써 시구는 강한 박자(X)와 약한 박자(x)로 나뉜다. 만약 한 시구의 음절 총 수가 홀수면 끝음절은 강음절이 된다. 예컨대, X x | X x | X 이다.

우리의 귀는 강세 음절을 강하게 읊는 것(즉 음량을 더 크게 하거나 강조)에 익숙해져 있어 쉽게 리듬의 개념을 혼동할 수 있다.

그러나 실제로는 그리 간단하지가 않다. 중국어는 강세 언어가 아니라 음조 언어이므로 강음절은 음량이 아니라 음조로 구분한다. 곧 표준어의 강음절은 음조의 발음 폭이 더 크다. 상승 음조는 뚜렷하게 올라가고 하강 음조는 더 높은음에서 내려오는 것으로 유추한다. 이로써 직접적으로 모음을 길게 하여 “만(滿)” 전체 음을 발음하는 효과를 나타낸다. 물론, 음량에서도 차이는 있지만 중국어에서는 그다지 중요한 요소가 아니다. 약음절에서는 이와 반대로 모음이 짧아지고 음높이가 약해지며 심지어 중화되어 음절이 연속적으로 확장과 수축을 반복하여 울동적인 음절을 만들어 낸다.

我们用李白和王维的两首名作来举例。在下面的文本展示中，用竖线(|)来划分停顿，强声用粗体表示。

우리는 왕유(王维)의 두 명작으로 예를 들어보자. 아래 텍스트에서는 (|)로 휴지를 나타내고 강한 소리는 굵게 표시한다.

日照 | 香炉 | 生紫 | 烟 *rì zhào | xiāng lú | shēng zǐ | yān*

遥看 | 瀑布 | 挂前 | 川 *yáo kàn | pù bù | guà qián | chuān*

飞流 | 直下 | 三千 | 尺 *fēi liú | zhí xià | sān qiān | chǐ*

疑是 | 银河 | 落九 | 天 *yí shì | yín hé | luò jiǔ | tiān*

韩语翻译:

향로봉에 햇살 비치니 자주빛 안개가 피어오르고

멀리서 폭포를 바로보니 긴 강물처럼 걸려있네

물줄기 삼천 자 날아내리니

하늘에서 은하수가 쏟아져 내리는 듯 하구나

人闲 | 桂花 | 落 *rén xián | guì huā | luò*

夜静 | 春山 | 空 *yè jìng | chūn shān | kōng*

月出 | 惊山 | 鸟 *yuè chū | jīng shān | niǎo*

时鸣 | 春涧 | 中 *shí míng | chūn jiàn | zhōng*

韩语翻译:

한적한 곳에 계수나무 꽃잎 떨어지고

밤이 조용하니 봄 산은 비어있네

달이 뜨자 산새들이 놀라

봄의 계곡에서 울고 있네

那么，这样的韵律是否适用于现代的对话呢？某种程度上来说，答案是肯定的。语法学家叶步青认为，现代汉语依然大致保持以双音节为主。也就是说，由强拍和弱拍组成的节奏对(X x)依然是基本节奏单位。然而，正如你可能已经注意到的那样，普通的会话并没有保留古典诗歌中所凝结的严谨性。强拍和弱拍之间的规律性交替被轻声(x)打破了。这种间隔音节的发音非常简短，仿佛是被“粘附”在了每对强弱节奏对(X x)的开头或结尾。

그렇다면, 이러한 운율은 현대적인 대화에도 적용되는 것일까? 어떤 면에서 말하자면, 그 답은 ‘그렇다’ 고 할 수 있다. 문법학자인 예푸칭(叶步青, 엽보청)은 현대 중국어는 여전히 대부분 이음절(双音节)을 위주로 한다고 하였다. 다시 말하자면, 강한 박자와 약한 박자로 구성된 리듬 쌍(X x)이 여전히 기본적인 리듬 단위이다. 그러나 보다시피 일반적인 회화는 고전 시가에서의 응결된 엄밀성을 유지하지 못하고 있다. 강한 박자와 약한 박자 사이의 규칙적인 교체는 경성(x)에 의해 깨져버린 것이다. 이러한 간격 사이의 음절의 발음은 아주 짧아서 마치 강약 음절 쌍(X x)의 첫머리와 끝머리에 “부착(粘附)” 된 것과 같다.

例如: x X x 结构

把东西 *bǎ dōngxi* “o objeto” “물건을”

被顾客 *bèi gùkè* “pelo cliente” “고객으로부터”

用力气 *yòng lìqi* “com força” “힘을 쓰다”

一来到 *yī lái dào* “assim que chegou” “오자마자”

就拿出 *jiù nǎ chū* “já retirou” “곧 내놓다”

又如: X x x 结构

美丽的 *měilì de* “bonito” “아름다운”

悄悄地 *qiāoqiāo de* “calmamente” “살그머니”

打扮得 *dǎbàn de* “vestir-se de” “두드리다”

完成得 *wánchéng le* “completou” “완성하였다”

经历过 *jīnglì guo* “teve a experiência de” “경험하였다”

必须强调的是，我们此处指的是在句子中观察到的韵律。单独的单词听起来有所不同，下文将解释其原因。但是，究其根本，是什么决定了一个音节在一个句子中是发强声、弱声还是轻声呢？

여기서 강조할 것은 우리가 여기서 가리키는 것이 곧 문장에서 보이는 것이므로 단독으로 단어를 들으면 이와 다소 다르다. 아래에서 그 원인에 대해 설명하였다. 그러나 근본적으로 어떤 이유로 음절이 문장에서 강한 소리나 약한 소리 또는 경성을 결정하는 것일까?

在目前汉语词汇中占大多数的双音节词中，答案显而易见：第一个音节念强声，第二个音节念弱声，形成一对强弱节奏对X x。这不局限于名词、形容词、动词、副词、连词或数词，只要是双音节词，就遵循这一规律。

현재 중국어 어휘 가운데 대부분을 차지하는 이음절 단어에서 그 답을 찾을 수 있다. 첫 번째 음절을 강하게 읽고 두 번째 음절을 약하게 읽으면 하나의 리듬 쌍X x을 형성한다. 이는 명사, 형용사, 동사, 부사, 접속사 또는 수사에 국한되지 않고 이음절 단어이면 모두 이 규칙을 따른다.

名词	杯子 <i>bēizi</i>	“copo”	“컵”	酒杯 <i>jiǔbēi</i>	“taça de vinho”	“술잔”
形容词	美丽 <i>měilì</i>	“belo”	“아름답다”	残酷 <i>cánkù</i>	“cruel”	“잔혹하다”
动词	喜欢 <i>xǐhuan</i>	“gostar”	“좋아하다”	可以 <i>kěyǐ</i>	“poder”	“괜찮다”
副词	已经 <i>yǐjīng</i>	“já”	“이미”	常常 <i>chángcháng</i>	“frequentemente”	“늘”
连接词	如果 <i>rúguó</i>	“se”	“만약”	虽然 <i>suīrán</i>	“embora”	“비록”
数词	二十 <i>èrshí</i>	“vinte”	“이십”	三百 <i>sānbǎi</i>	“trezentos”	“삼백”

在单音节词中，强度各不相同。语法助词通常是弱声或轻声。例如：

단음절 단어에서는 강조하는 바가 각각 다르다. 문법적 조사는 흔히 약한 소리나 경성을 나타낸다. 예를 들면:

形容词成分	的 de		
副词成分	地 de		
补语成分	得 de		
时态成分	了 le	过 guo	在 zài
量词	个 ge	杯 bēi	本 běn

其他功能性单音节词，如助动词、连词、指示代词和代词等，可以是强音也可以是弱音(或轻声)。这将取决于说话人对此词的强调程度，也取决于它们和相邻音节的位置关系。在下面的例子中，请关注指示代词“这”(zhè)的强度是如何随着量词“件”(jiàn)的介入(并处于更弱的位置)，而从弱变强的。

조동사, 접속사, 지시사, 대명사와 같은 기타 기능성 단음절 단어들은 강음이나 약음(혹은 경음) 일 수 있다. 이는 말하는 사람이 단어를 어느 정도로 강조하느냐에 따라 결정될 뿐만 아니라 그들과 인접해 있는 음절의 위치 관계에서 따라 결정되기도 한다. 아래 예문에서 지시 대명사 “이(这, zhè)”의 강도가 “건(件, jiàn)”이 개입됨(더 약한 위치에 있다)에 따라 어떻게 약에서 강으로 바뀌어 가는지에 주목해 보자.

但这 | 事 0 | 和我 | 没什么 | 关系
dàn zhè | shì 0 | hé wǒ | méi shénme | guānxi

但这件 | 事 0 | 和我 | 没什么 | 关系
dàn zhè jian | shì 0 | hé wǒ | méi shénme | guānxi

韩语翻译: 그러나 이 일은 나와 별로 관계가 없다.



通常来说(但也有例外)，介词和副词也发轻声，如：介词的在(zài)和用(yòng)(表示工具和手段)及副词的都(dōu)、也(yě)和就(jiù)。

일반적으로 말하면(예외도 있음), 개사와 부사도 경성을 나타낸다. 예를 들어, 개사 ‘재(在, zài)와 ‘용(用, yòng)’(도구와 수단을 나타냄) 및 부사 ‘모두(都, dōu), 도(也, yě), 곧(就, jiù)’ 등이다.

两个以上音节的词语也有其自己的节奏。三个音节的词遵循强弱强(X x | X)的规律：

두 개 이상 음절 단어도 자기만의 리듬이 있다. 삼음절 단어는 강약강(X x | X) 규칙을 준수한다.

运动场 yùndòng chǎng	“estádio”	“운동장”
火车站 huǒchē zhàn	“estação de trem”	“기차역”

四个音节的词语，例如成语，节奏规律为X x | X x：

사음절 단어, 예컨대, 사자성어의 리듬 규칙은 X x | X x:

十全十美 shíquán shíměi	“perfeito”	“완전무결하다”
轻而易举 qīng'ér yìjǔ	“fácil”	“아주 쉽다”

强单音节词在停顿后可以省略弱声。在下面的示例中，停顿用0表示：

강한 단음절 단어는 휴지 뒤의 약한 소리를 생략할 수 있다. 아래 예시에서 휴지는 0으로 표시한다.

天0 已经 亮了。 <i>tiān 0 yǐjīng liàng le.</i>	不久 风 0 停了。 <i>bùjiǔ fēng 0 tíng le.</i>	她0 不喜欢 喝 0 啤酒。 <i>tā 0 bùxǐhuan hē 0 pījiǔ</i>	他下了 班 0 马上 就走了。 <i>tā xiàle bān 0 mǎshàng jiù zǒu le.</i>
韩语翻译: 날이 벌써 밝았다.	韩语翻译: 오래지 않아 바람이 멎었다.	韩语翻译: 그녀는 맥주를 좋아하지 않는다.	韩语翻译: 그는 퇴근하자마자 바로 갔다.

停顿通常用于界定语义组合。如上例所示，可以出现在单音节主语和动词之间，也可以出现在动词和多音节宾语之间，或者是在主题部分与评述部分之间。在日常会话中，停顿的时间大不相同。它往往相当短暂，几乎难以察觉。其他时候，它只是作为一种可能性存在，而且它并不完全出现在单音节之后。不管哪种情况，停顿前的音节一般都会拉长，听起来更强，这就是所谓的“顿前拖延”。这一现象会影响到单独词的发音，正因为如此，在朗读每篇课文的新词表时，你会觉得强拍似乎都在最后一个音节上，除非这个音节没有声调。

휴지는 일반적으로 의미 조합을 규정하는 데 쓰인다. 위의 예문과 같이 단음절 주어와 동사 사이나 동사와 다음절 목적어 사이, 또는 주제와 논평 부분 사이에 나타날 수 있다. 일상적인 회화에서 휴지 시간은 대부분 다른데 때론 너무 짧아서 거의 알아차리기가 어렵기도 하다. 어느 경우든지를 막론하고 휴지 앞의 음절은 보통 길게 늘이므로 듣기에 더 강해 보이는데 이것은 이른바 “휴지 전에 끝다(顿前拖延)”이다. 이와 같은 현상은 단어의 발음에 영향을 준다. 이로 인해 매 과문의 새로운 단어 표를 읽을 때마다 성조가 없는 음절 외에 강한 박자는 모두 마지막 음절에 있음을 알 수 있다.

当然，上述的这些规则都是非常灵活的，会根据说话人所要强调的重点做出调整。不过，总体来说，双音节律是普通话口语的基础节奏，其基本单位由一个强拍和一个弱拍组成，如：|X x|，在此前后可附着最多一个轻声音节，如：| x X x |或|X x x|。此外，短暂停顿的引入则有助于打破这种单调的模式，让汉语呈现出更多变的节奏和韵律。

물론 상술한 바와 같은 규칙은 아주 유연한 것으로 말하는 사람이 강조하는 바에 따라 조정할 수 있다. 그러나 전반적으로 보면, 이음절 규칙은 표준어 구어의 기본적인 리듬이고 그 기본 단위는 하나의 강한 박자와 약한 박자로 구성되는데 이를테면 |X x|이다. 그 앞뒤로 경성 음절 하나만 결합될 수도 있는데, 이를테면 | x X x | 또는 |x X x|이다. 이밖에도 짧은 휴지의 개입은 이러한 단조로운 패턴을 깨버리고 중국어로 하여금 더 다양한 리듬과 운율을 나타내는 데 도움을 준다.

올해의 유행어

年度热词“破防”

“푸어팡”

/// 作者 | 丁晓花 닝샤오화
 翻译 | 李莲姬 리렌지

2021年12月6日,“2021年度时代网络用语”由国家语言资源监测和研究中心发布,“破防”在列;中国唯一一本以“纠错”为特色的语言杂志《咬文嚼字》发布了2021年度十大流行语,“破防”也在其中;而作为年轻人活跃的重要阵地b站,2021年年度热词出炉,“破防”荣登榜首。

“破”是一个汉字,读 pò,其基本义是指完整的東西受到损伤而变得不完整。由“破”字组成的常见词有:破坏、破碎、打破、突破等;“防”也是一个汉字,读 fáng,其本义为堤坝,引申为防备、防守等意思。由“防”字组成的常见词有:防暴、防尘、提防、国防等。

然而,“破防”一词远不是“破”和“防”两字的简单相加,而是另有新的意义。“破防”最开始是电子游戏用语,指突破对方的防御,使对方失去防御能力。现在这个词已远远超出游戏领域使用的范围,它常用来表示遇到或看到一些事或信息后,内心深处被触动,心理防线被突破。

作为网络用语,“破防”具有口语化、趣味性的特点。不受标准语言规范的约束,追求个性表达,具有创造性,这正是年轻网民的特色与追求。“破防”体现了网络语言生成的新模式,它既传承传统的汉语文字规范的基因,又融于社会发展的新领域和语言文化的新背景,是一种融合,也是一种创新。

譬如:

1. 当听到知名球星猝然离世的新闻时,我们可以说:破防了! 24号永远活在我心中。
2. 当听到新冠病毒变异的消息时,我们可以说:破防了,活着不易!
3. 当电视上播出一幕幕感人画面时,我们就可以说:今晚演出的第一个节目就让我破防了!
4. 当要提升点击量或关注度时,我们可以使用如下标题:疫情下的广西让人破防了/一再“破防”反映民心所向

在重复中创新,年轻人“破防”乐此不疲。其实,像2013年风靡的“我和我的小伙伴都惊呆了”、2017年的“惊不惊喜意不意外”“还有这种操作?”、2019年的“房子塌了”、2020年的“我裂开了”等等,都有类似的内容和情绪表达。网络用语具有一定的时效性,每一个年代的网友们都在网络世界认真、执着地寻求着属于自己的年度声音与记忆,或许这声音与记忆是短暂的,但难能可贵的是,他们主动将兴趣点从网络游戏的虚拟世界转移到波澜壮阔的现实世界中来,并坚持寻求变化、保持不一样的特质,这也许是新生代的另类追求和别样人生。

2021年12월 6일에 국가 언어자원 감측 연구센터에서 발표한 “2021년도 시대별 인터넷 용어”에 “푸어팡(破防)”이 선정되었고, 중국에서 유일하게 “오류 정정(纠错)”을 전문으로 하는 어문 잡지인 <교문작자(咬文嚼字)>에서 발표한 2021년도 10대 인터넷 용어에도 “푸어팡(破防)”이 선정되었으며 젊은층들이 주로 활약하는 동영상 사이트 비리비리(哔哩哔哩, Bilibili)에서 선정한 2021년도 올해의 유행어에서 “푸어팡(破防)”이 제1위를 차지했다.

“파(破)”는 하나의 한자로 pò라고 읽으며 그 기본의미는 완전한 물체가 파손되어 불완전하게 된 것을 일컫는 것으로, “파(破)”와 주로 결합하는 단어들은 파손(破坏), 파쇄(破碎), 타파(打破), 돌파(突破) 등이 있다. “방(防)”도 하나의 한자로 fáng라고 읽으며 그 기본의미는 제방을 뜻하며 확장미로는 방비(防备), 방수(防守) 등을 뜻하는 것으로 “방(防)”과 주로 결합하는 단어들은 폭력 진압(防暴), 방진(防尘), 방비(提防), 국방(国防) 등이 있다.

그러나 단어 “푸어팡(破防)”은 “파(破)”와 “방(防)”의 단순 결합이 아니라 다른 새로운 의미를 지닌다. “푸어팡(破防)”은 원래 비디오 게임 용어로 상대방을 제압하여 상대방으로 하여금 방어 능력을 잃도록 하는 것을 가리킨다. 지금은 게임에서 사용하는 범위를 훨씬 넘어 흔히 어떤 일이나 정보를 접하거나 보았을 때 마음속으로 충격을 받아 심리 방어선이 무너짐을 일컫는다.

“푸어팡(破防)”은 인터넷 용어로 구어적이고 재미가 있다. 표준 언어 규범의 제약에서 벗어나 개성을 추구하고 창조성을 띤 것이 바로 요즘 젊은층 네티즌들의 특색과 추구이다. “푸어팡(破防)”은 인터넷 언어 생성의 새로운 패러다임을 구현하였는 바, 전통적인 중국어 문자 규범의 기본 요소를 토대로 하여 사회 발전의 새로운 영역 및 언어문화의 새로운 배경과 조화를 이룬 일종의 융합이자 혁신이다. 예를 들면 아래와 같다.

1. 유명 축구 스타가 갑자기 세상을 떠났다는 소식을 들었을 때, 다음과 같이 말할 수 있다.

참 안타깝구나! 24호 선수는 우리 마음속에 영원히 남아있을 것이다.

2. 코로나 변이 소식을 들었을 때, 다음과 같이 말할 수 있다.

충격적이네. 참 살기 힘든 세상이야!

3. TV에서 감동적인 장면이 나올 때, 다음과 같이 말할 수 있다.

오늘밤 방송된 첫 번째 프로그램은 나를 감정의 도가니 속에 빠져들게 했다.

4. 조희수나 팔로우를 늘려야 할 때, 다음과 같은 제목을 사용할 수 있다.

광시의 코로나 사태, 억장 무너진다.

거듭된 “충격”, 민심은 어디로.

반복 속에서 혁신하는 것으로 젊은층들은 “푸어팡(破防)”을 즐겨 사용하였다. 2013년에 유행했던 “나와 내 친구들은 모두 깜짝 놀라 어리둥절했다.(我和我的小伙伴们都惊呆了.)”, 2017년의 “놀랍지 않아?(惊不惊喜意不意外?)”, “이렇게도 할 수 있어?(还有这种操作?)”, 2019년의 “집이 무너졌다.(房子塌了.)”, 2020년의 “멘탈붕괴(我裂开了.)” 등은 모두 유사한 뜻으로 비슷한 정서를 표현한다. 인터넷 용어는 특정한 시기에 유행하는 것으로 네티즌들은 세대마다 온라인 세계에서 자신들만의 목소리와 기억을 찾아간다. 어쩌면 그 목소리와 기억은 짧디 짧지만, 그들은 관심사를 온라인 게임의 가상 세계에서 드넓은 현실로 적극 옮겨와 그 속에서 변화를 모색하고 다양한 특색을 유지해 가는데, 이것이 곧 신세대의 색다른 추구이자 인생일 것이다.

矛盾

/// 作者 | 江陵原州大学教授 金万源
글 강릉원주대학교 교수 김만원

今天，简单地给大家介绍一下大多数韩国人都再熟悉不过的一个词汇——“矛盾”。这个词使用频率很高，可能大家会反问“谁不知道这个词啊？”但是，关于这个词的详细含义，知道的人未必很多，所以，今天再提一下这个词。

“矛盾”这个词，按字面解释，指古代武器“矛”和“盾”。但是这样的一个词，后来成为比喻前后自相抵触的逻辑缺陷的词汇，有一定的原因。像“垄断”“蒙尘”“压卷”“白眉”等词汇一样，只有熟知这个故事，才能正确理解。关于“矛盾”的故事，收录在战国时期法家学派的代表人物韩非（战国时期韩国新郑人）的著作《韩非子·难一》中。至于是韩非编写还是把道听途说的故事写到自己的著作当中，这还不能确定。故事的内容是这样的：

楚国有一人，卖矛和盾。他夸赞他的盾：“我的盾很坚固，世上没有能戳破这个盾的矛。”之后，又夸赞他的矛：“我的矛，非常锋利，世上没有它刺不破的盾。”这时，旁边的一人说：“如果拿你的矛，刺你的盾，会怎么样？”结果，这个人哑口无言、无言以对。

（原文：楚人有鬻矛与盾者，誉之曰：“吾盾之坚，莫能陷也。”又誉其矛曰：“吾矛之利，于物无不陷也。”或曰：“以子之矛，陷子之盾，何如？”其人不能应也。）

不知这个故事是谁编的，越看越觉得是一个绝妙无比的寓言。虽然表面上看，只是一个让人捧腹大笑的故事，但其实有深刻的内蕴。在故事中，借旁人的一席话，一针见血地指出了这个兵器商问题的关键所在。指出逻辑缺陷的词——“矛盾”，就是源自这个故事。在日常生活中，我们也有过多少前后自相矛盾的言行啊？我觉得很有必要反思一下。

모순

오늘은 한국 사람들에게도 익히 잘 알려진 고사성어인 ‘모순(矛盾)’에 대해 소개함으로써 가볍게 한번 얘기를 풀어 보고자 한다. 하도 많이 사용하기에 누구나 ‘아니! 누가 그걸 모르나?’라고 반문할지 모르지만, 그 세부적인 내용에 대해서는 명확히 알고 있는 사람이 그리 많지 않은 듯하기에 다시 거론해 보려 한다.

‘모순’은 글자 그대로 풀이하면 ‘창과 방패’를 뜻한다. 그런데 그것이 말의 앞뒤가 맞지 않는 논리적 결함을 비유하는 말이 된 데에는 그만한 이유가 있다. 즉 ‘농단(壟斷)’이나 ‘몽진(蒙塵)’, ‘압권(壓卷)’, ‘백미(白眉)’ 등과 마찬가지로 고사의 내용을 정확히 알아야만 이해가 되는 말이다. 이에 관한 고사는 전국시대 법가의 대표 인물인 한비(韓非, 전국시대 한나라의 신정新鄭 출신)의 저서로 알려진 『한비자』(韓非子) 「난일」(難一)에 수록되어 전하는데, 한비가 스스로 창작한 이야기인지 아니면 시중에 떠도는 이야기를 자신의 저서에 옮겨 적은 것인지는 불분명하다. 이야기의 내용은 이렇하다.

초나라 사람 중에 누군가 창과 방패를 팔면서 자랑삼아 떠들어댔다. “제 방패는 워낙 튼튼해서 세상에 이걸 뚫을 수 있는 게 없습니다.” 그리고는 또 자신의 창을 자랑하며 말했다. “제 창은 워낙 날카로우어서 세상에 뚫지 못하는 물건이 없습니다.” 그러자 구경꾼 가운데 누군가 물었다. “당신 창으로 당신 방패를 찌르면 어떻게 되요?” 그 장사꾼이 결국 아무 대꾸도 하지 못했다.

楚人有鬻矛與盾者，譽之曰，“吾盾之堅，莫能陷也。”又譽其矛曰，“吾矛之利，於物無不陷也。”或曰，“以子之矛，陷子之盾，何如？”其人不能應也。

누가 지어낸 이야기인지는 알 수 없으나 곱씹어 볼수록 참으로 절묘하게 잘 만들어진 우화이다. 또 얼핏 보면 무척 우스꽝스러운 얘기 같지만, 그 이면에는 심각한 내용이 담겨 있다. 즉 한 구경꾼의 질문을 빌어 자신의 말에 책임질 수 없는 무기상의 결정적인 문제점을 정확히 지적해 낸 것이다. 여기서 논리적 결함을 지적하는 의미의 ‘모순’이란 말이 탄생하였다. 우리도 일상생활에서 얼마나 모순되는 언행을 일삼고 있을까? 다시 한번 반추하는 시간을 가져 볼 만하다.

杜甫诗一首

望岳

/// 作者 | 张恩智 장은즈

岱宗夫如何？齐鲁青未了。

造化钟神秀，阴阳割昏晓。

荡胸生曾云，决眦入归鸟。

会当凌绝顶，一览众山小。

《望岳》是诗圣杜甫游览齐鲁一带时创作的初期作品，也是能感知他青年时期豪放性格的作品。杜甫像建功立业的祖先——晋国的名将杜预，唐朝的国子监主簿——杜审言一样，有志于仕途，有志于实现远大的政治抱负。但是，在科举考试中，曾两次名落孙山。比起他的凌云壮志，现实显得过于骨感。尽管如此，杜甫还是借《望岳》中的最后两个诗句，表达了“会

当凌绝顶，一览众山小”的豪情壮志。他的这种勇敢的气势，真的很了不起。

这首诗中融入了杜甫豪迈的精神状貌，对泰山的礼赞以及多维度观看泰山的诗性感觉。观看泰山的视角从远处移到近处，时间从早晨流转到夜晚。诗歌的第一句，描写了观看泰山时的愉悦心情，第二句提到春秋战国时期位于泰山北侧和南侧的繁荣的齐国和鲁国，以此表现泰山的雄浑壮阔。第三句和第四句以天色的一昏一晓被割于泰山的阴、阳面来描写泰山的高耸入云。第五句和第六句通过层层的白云，瞪大的眼睛，投林还巢的鸟，让我们感知时间的流逝。第7句和第8句并不满足于观看泰山，而抒发了定要登上山顶，一揽众山小的豪情壮志。杜甫不愧是一个有志青年。

那么，泰山到底是一个什么样的山？泰山又称之为东岳、岱宗，与衡山、华山、恒山、嵩山一并属于五岳。泰山高1532米，位于今天的山东省中部。在中国人看来，泰山是最神圣的山。从秦始皇开始，中国的历代帝王都在这里举行封禅仪式，向天地宣示帝王执政的合法性。中国三大殿阁之一的天贶殿，就是当时举行封禅仪式的遗迹。此外，这里还有供奉泰山神仙的东岳庙、红门宫、万仙楼、五松亭，碧霞祠等道教和佛教祠堂，寺院和楼阁。

泰山有丰富的资源，除杜甫之外，还有很多文人墨客也从中汲取了灵感，催生了很多作品。其中，《望岳》是很多人喜欢吟诵，引起过共鸣的作品。为什么能引起共鸣？可能是作品中洋溢的青年人的豪气，给正在经历着多灾多难的人生之旅的人们，带来勇气，并鼓舞了士气的关系吧？

泰山

망악 두보

태산은 어떠한가? 제나라와 노나라에 푸른빛이 끝이 없네.

조물주는 신비한 기운을 모아 놓았고, 산의 앞뒤로 아침과 저녁이 나누네.

부푼 가슴엔 층층의 구름이 일고, 크게 부릅뜬 눈에 돌아가는 새 들어오네.

반드시 정상에 올라, 주위의 낮은 산들을 내려다보리라.

〈망악〉(望岳)은 시성(詩聖) 두보(杜甫)가 제로(齊魯) 지역을 유람할 때 지은 초기 작품으로, 청년기 두보의 호방한 면모가 느껴지는 작품이다. 두보는 입신양명(立身揚名)한 조상인 진(晉)나라 명장 두예(杜預), 당(唐)나라 국자감(國子監) 주부(主簿) 두심언(杜審言)처럼 관직에 나아가 정치적 포부를 펼치는 데에 뜻이 있었다. 하지만, 과거에 두 차례나 낙방하는 등 품고 있는 이상(理想)에 비해 현실은 녹록치 않았다. 그럼에도 불구하고, 〈망악〉의 마지막 구절을 빌어 “반드시 태산(泰山)의 정상에 올라 낮은 산들을 내려다보겠다”고 한다. 용감한 기세가 대단하다.

이 작품에서는 두보의 씩씩한 면모와 더불어 태산(泰山)에 대한 예찬과 태산을 바라보는 입체적인 시공간 감각이 자연스레 스며져 나온다. 태산을 바라보는 시선은 먼 곳에서 가까운 곳으로 이동하고, 시간은 아침에서 저녁으로 자연스레 흐른다. 첫 구에서는 태산을 바라보는 기쁜 심정을 썼고, 2구에서는 춘추전국(春秋戰國) 시기 번영했던 태산 북쪽의 제(齊)나라와 남쪽의 노(魯)나라를 언급하며 태산의 넓고 높은 규모를 표현했다. 3구와 4구에서는 태산의 앞뒤로 아침과 저녁이 나뉜다 하며 높이 솟아 있는 태산을 묘사했다. 5구와 6구에서 층층이 쌓인 구름과 크게 부릅뜬 눈, 돌아가는 새를 통해 시간의 흐름을 느끼게 한다. 7구와 8구에서는 산을 바라보는 데에 그치지 않고 반드시

올라보겠다는 씩씩한 다짐을 드러낸다. 태산에 굴하지 않고 올라서 작고 낮은 산을 내려다보겠다는 일념, 과연 단단한 청년답다.

그렇다면, 태산(泰山)은 어떤 산일까? 동악(東嶽), 대종(岱宗)이라 불리기도 하는 태산은 형산(衡山), 화산(華山), 항산(恒山), 송산(嵩山)과 더불어 중국의 오악(五嶽)으로 꼽힌다. 높이는 1,532m이며 오늘날 중국 산둥성(山東省) 중부에 있다. 태산은 중국인들이 가장 성스럽게 여기는 산이기도 하다. 이곳은 진시황(秦始皇)을 시작으로 중국의 역대 제왕들이 정치상 성공을 천지에 보고하는 의식인 봉선(封禪)을 거행한 장소이다. 그 흔적은 중국 3대 전각이자 봉선 장소인 천황전(天贶殿)으로 남아 있다. 이 뿐만 아니라 태산의 신을 모신 동악묘(東嶽廟)를 비롯하여 홍문궁(紅門宮), 만선루(萬仙樓), 오송정(五松亭), 벽하사(碧霞祠) 등등 도교와 불교의 사원, 사당, 누각들이 다수 들어서서 있기도 하다.

풍부한 자원을 지닌 태산은 두보 외에도 많은 묵객(墨客)에게 영감을 주어 많은 작품을 탄생시켰다. 이 중 〈망악〉은 단연 많은 사람에게 애송되어 커다란 공감을 준 작품이다. 왜일까? 아마도 작품에서 느껴지는 젊은 청년의 패기(霸氣)가 다사다난한 인생길을 헤쳐 가고 있는 많은 이들에게 용기와 의지를 북돋아 주었기 때문은 아닐까?

/// 绘 | 张灵 (장영희)



어느 인력거꾼 一个车夫

/// 作者 | 巴金 바진
翻译 | 李莲姬 리렌지

这些时候我住在朋友方的家里。

有一天我们吃过晚饭，雨已经住了，天空渐渐地开朗起来。傍晚的空气很凉爽。方提议到公园去。

“洋车！洋车！公园后门！”我们站在街口高声叫道。

一群车夫拖着车子跑过来，把我们包围着。

我们匆匆跳上两部洋车，让车夫拉起走了。

我在车上坐定了，用安闲的眼光看车夫。我不觉吃了一惊。在我的眼前晃动着一个瘦小的背影。我的眼睛没有错。拉车的是一个小孩，我估计他的年纪还不到十四。

“小孩儿，你今年多少岁？”我问道。

“十五岁！”他很勇敢、很骄傲地回答，仿佛十五岁就达到成人的年龄了。他拉起车子向前飞跑。他全身都是劲。

“你拉车多久了？”我继续问他。

“半年多了，”小孩依旧骄傲地回答。

“你一天拉得到多少钱？”

“还了车租剩下二十吊钱！”

我知道二十吊钱就是四角钱。

“二十吊钱，一个小孩儿，真不易！”拉着方的车子的中年车夫在旁边发出赞叹了。

“二十吊钱，你一家人够用？你家里有些什么人？”方听见小孩的答话，也感到兴趣了，便这样地问了一句。

这一次小孩却不作声了，仿佛没有听见方的话似的。他为什么不回答呢？我想大概有别的缘故，也许他不愿意别人提这些事情，也许他没有父亲，也许连母亲也没有。

이때 나는 친구 집에 살고 있었다.

어느 날 우리가 저녁을 먹고 나니 비도 그치고 하늘도 점차 맑아지기 시작했다. 저녁 공기는 상쾌했고 그는 공원에 가자고 했다.

“인력거! 인력거! 공원 뒷문!” 우리는 길 입구에 서서 큰소리로 외쳤다.

우리는 두 대의 인력거에 황급하게 뛰어오르고는 인력거꾼이 끌고 가도록 했다.

나는 인력거에 자리를 잡고 편안한 눈빛으로 인력거꾼을 바라보다가 나도 모르게 깜짝 놀랐다. 내 눈앞에 왜소한 뒷모습이 아른거렸는데, 내 눈은 분명 틀림없고 인력거를 끄는 이는 바로 한 아이였다. 짐작컨대 그의 나이는 14살도 안 되었을 것이다.

“얘야, 너 올해 몇 살이니?”라고 나는 물었다.

“15살이에요!” 그는 마치 15살이면 어른이라도 된 것처럼 아주 씩씩하고 자랑스럽게 대답했다. 그는 인력거를 끌고 앞을 향해 뛰었고 온 몸에 힘이 넘쳐났다.

“네가 인력거를 끈 지 얼마 되었어?” 나는 계속하여 물었다.

“반년 남짓 되었어요.” 그 애는 여전히 자랑스럽게 대답했다.

“네가 하루에 얼마 정도 벌 수 있어?”

“인력거 대여 비용을 갚고 나면 20냥(吊钱)이 남아요!”

나는 20냥이 곧 4 전임을 알고 있다.

“20냥은 한 아이에게 정말 쉽지가 않아!” 하고 친구를 끌고 가던 중년 인력거꾼이 옆에서 감탄했다.

“20냥이면 네 일가족이 충분해? 집에는 누가 있어?” 친구는 아이의 대답에 솔깃하여 이렇게 한마디 물었다.

그러자 이번에는 아이가 마치 친구의 말을 못 알아들은 것처럼 아무 소리도 하지 않았다. 그는 왜 대답을 하지 않았을까? 내 생각에 그는 아마 다른 이유가 있을 것이다. 어쩌면 다른 사람이 이에 대해 언급하는 것을 원하지 않을 수도 있고 또 어쩌면 그는 아버지가 안 계실 수도 있으며 어쩌면 어머니마저도 없을 수도 있겠다.

“你父亲有吗?” 方并不介意, 继续发问道。

“没有!” 他很快地答道。

“母亲呢?”

“没有!”

他短短地回答, 声音似乎很坚决, 然而跟先前的显然不同了。声音里漏出了一点痛苦来。我想他说的不一定是真话。

“我有个妹子,” 他好像实在忍不住了, 不等我们问他, 就自己说出来; “他把我妹子卖掉了。”

我一听这话马上就明白这个“他”字指的是什么人。我知道这个小孩的身世一定很悲惨。我说: “那么你父亲还在——”

小孩不管我的话, 只顾自己说下去: “他抽白面, 把我娘赶走了, 妹子卖掉了, 他一个人跑了。”



这四句短短的话说出了一个家庭的惨剧。在一个人幼年所能碰到的不幸的遭遇中, 这也是够厉害的了。

“有这么狠的父亲!” 中年车夫慨叹地说了。“你现在住在哪儿?” 他一面拉车, 一面和小孩谈起话来。他时时安慰小孩说: “你慢慢儿拉, 省点儿力气, 先生们不怪你。”

“我就住在车厂里面。一天花个一百子儿。剩下的存起来……做衣服。”

“너 아버지가 계셔?” 친구는 개의치 않고 계속하여 물었다.

“없어요!” 그는 인침 대답했다.

“어머니는?”

“없어요!” 그는 짧게 대답했다. 그러나 그 목소리는 단호한 것 같아도 좀 전과는 확연하게 달랐다. 목소리에서 아픔이 느껴졌고 나는 그가 하는 말이 꼭 진실만은 아닐 것이라는 생각이 들었다.

“저에게는 여동생 한 명이 있어요.” 그는 마치 참지 못한 듯 우리가 묻기도 전에 말하였다. “그는 제 동생을 팔아버렸어요.”

나는 이 말을 듣는 순간 바로 “그”가 누구인지를 알 수 있었고 이 아이의 신세가 참 비참하다는 것을 알게 되었다. 나는 말했다. “그럼 네 아버지가 아직 계셨구나——”

아이는 내 말에 아랑곳하지 않고 오로지 자기 말만 계속했다. “그는 마약을 피워 어머니를 쫓아냈고 여동생을 팔아버렸으며 그러고는 혼자 도망갔어요.”

이 네 마디의 짧디 짧은 말이 곧 한 가정의 비극을 말해주었다. 이 또한 어린 나이에 접할 수 있는 불행 중에서도 그야말로 심한 편이었다.

“이토록 독한 아버지가 다 있을까!”라고 중년 인력거꾼은 탄식했다. “너 지금 어디에 살고 있어?” 그는 인력거를 끌면서 아이와 말했다. 그는 때때로 아이를 위로하며 말했다. “너 좀 천천히 끌면서 힘을 아껴도 선생님들은 탓하지 않을 거야.”

“저는 인력거 가게에서 살고 있어요. 하루에 100子儿을 쓰고 나머지는 저축하고……옷을 만들어요.”

“一百子儿”是两角钱, 他每天还可以存两角。

“这小孩儿真不易, 还知道存钱做衣服。”中年车夫带着赞叹的调子对我们说。以后他又问小孩: “你父亲来看过你吗?”

“没有, 他不敢来!” 小孩坚决地回答。虽是短短的几个字, 里面含的怨气却很重。

我们找不出话来了。对于这样的问题我还没有仔细思索过。在我知道了他的惨痛的遭遇以后, 我究竟应该拿什么话劝他呢?

中年车夫却跟我们不同。他不加思索, 就对小孩发表他的道德的见解:

“小孩儿，听我说。你现在很好了。他究竟是你的天伦。他来看你，你也该拿点钱给他用。”

“我不给！我碰着他就要揍死他！”小孩毫不迟疑地答道，语气非常强硬。我想不到一个小孩的仇恨会是这样地深！他那声音，他那态度……他的愤怒仿佛传染到我的心上来了。我开始恨起他的父亲来。

“100子儿”이 2 전이면 그는 또 매일 2전을 저축할 수 있다.

“이 애는 정말 쉽지가 않구나. 돈을 모아 옷을 만들 줄도 알다니.” 중년 인력거꾼은 우리에게 찬탄하는 어조로 말했다. 그리고는 아이에게 또 물었다. “네 아버지가 너를 보러 온 적이 있어?”

“아니오. 그는 감히 오지 못해요!” 아이는 단호하게 대답했다. 비록 짧은 몇 글자였지만 그 속엔 원한이 가득 차 있었다.

우리는 할 말을 잃었다. 이런 상황에 대해 나는 깊이 생각해 본 적이 없어서 그의 비참한 처지를 알고 나서 나는 과연 어떤 말로 위로를 건넬 수 있을까?

그러나 중년 인력거꾼은 우리와 달리 깊이 생각하지 않고 아이에게 자신의 도덕적인 견해를 내놓았다.

“얘야, 내 말을 들어보렴. 너는 지금 아주 좋은 거야. 그는 어쨌든 너의 천륜이야. 그가 너를 보러 오면 쓸 돈이라도 좀 드리려구나.”

“싫어요. 그와 마주치면 그를 때려죽일 거예요!” 아이는 한치의 망설임도 없이 통명스러운 말투로 대답했다. 나는 한 아이의 원한이 이토록 깊은 생각지도 못했다. 그 목소리와 그 태도…… 그의 분노가 마치 나에게라도 전해진 듯이 나도 그 아이의 아버지를 미워하기 시작했다.

中年车夫碰了一个钉子，也就不再开口了。两部车子在北长街的马路上滚着。

我看不见那个小孩的脸，不知道他脸上的表情，但是从他刚才的话里，我知道对于他另外有一个世界存在。没有家，没有爱，没有温暖，只有一根生活的鞭子在赶他。然而他能够倔强！他能够恨！他能够用自己的两只手举起生活的担子，不害怕，不悲哀。他能够做别的生在富裕的环境里的小孩所不能够做的事情，而且有着他们所不敢有的思想。

生活毕竟是一个洪炉。它能够锻炼出这样倔强的孩子来。甚至人世间最惨痛的遭遇也打不倒他。

就在这个时候，车子到了公园的后门。我们下了车，付了车钱。我借着灯光看小孩的脸。出乎我意料之外，它完全是一张平凡的脸，圆圆的，

没有一点特征。但是当我的眼光无意地触到他的眼光时，我就大大地吃惊了。这个世界里存在着的一切，在他的眼里都是不存在的。在那一对眼睛里，我找不到承认任何权威的表示。我从没有见过这么骄傲、这么倔强、这么坚定的眼光。

我们买了票走进公园，我还回过头去看小孩，他正拉着一个新的乘客昂起头跑开了。

중년 인력거꾼은 거절당하고 나서 더는 입을 열지 않았고 인력거 두 대는 북장 거리(北长街)의 도로를 굴러가고 있었다.

나는 그 아이의 얼굴도 보이지 않았고 얼굴 표정도 알 수 없었지만 방금 했던 말들을 통해 그에게는 분명 또 다른 세상이 존재함을 알 수 있었다. 집도 없고 사랑도 없고 관심도 없이 오직 생활이라는 채찍이 그를 쫓고 있었다. 그러나 그는 능히 용감하고 미워할 줄도 알고 자기 두 손으로 생활의 짐을 들 수 있으며 무서워하지도 슬퍼하지도 않을 수 있었다. 그는 부유한 가정에서 태어난 다른 아이들이 할 수 없는 일들을 해낼 수 있을 뿐만 아니라 감히 생각해 낼 수 없는 사상들도 가지고 있었다.

생활은 결국 용광로와도 같아서 이처럼 아이를 용감하게 단련시켜 인간세상에서 가장 큰 고통도 그를 쓰러뜨릴 수 없을 것이다.

마침 이때 인력거가 공원 뒷문에 도착했다. 우리는 내려서 돈을 지불하였다. 나는 빛을 빌어 그 아이의 얼굴을 보았다. 뜻밖에도 그의 얼굴은 둥글고 그저 아주 평

범했다. 그러나 나는 무심코 그와 눈을 마주치고는 흠칫 놀랐다. 이 세상에 존재하는 모든 것들이 그 아이의 눈에는 전혀 존재하지 않았다. 그의 두 눈에서 나는 그 어떤 권위도 찾아볼 수 없었다. 나는 이처럼 교만하고 이처럼 고집스러우며 이처럼 견고한 눈빛을 본 적이 없었다.

우리는 표를 끊고 공원으로 들어갔다. 나는 다시금 그 아이를 뒤돌아 보았다. 그는 또 마침 새로운 손님을 싣고 고개를 번쩍 들고 달려갔다.

巴金(1904-2005), 中国当代著名作家、翻译家, 原名李尧棠, 字芾甘, 四川成都人。他的主要作品包括长篇小说爱情三部曲《雾》《雨》《电》, 激情三部曲《家》《春》《秋》, 抗战三部曲《火》以及小说《寒夜》《憩园》, 散文《随想录》等。译作有长篇小说《父与子》《处女地》等。

巴金(巴金, 1904-2005), 중국 당대의 유명한 작가이자 번역가로서 본명은 리야오탕(李尧棠), 자는 푸간(芾甘), 쓰촨성 청두(成都) 출신이다. 그의 주요 작품은 장편소설 애정 3부작 <안개> <비> <전기>, 격류 3부작 <집> <봄> <가을>, 항전 3부작 <불>, 그리고 소설 <한야> <계원>, 산문 <수상록> 등이 포함된다. 번역작으로는 장편소설 <아버지와 아들>, <처녀지> 등이 있다.



记者眼中的进博会 기자가 바라본 박람회

/// 作者 | 刘姿慧 류즈후이
翻译 | 李莲姬 리렌지





进博会，全称中国国际进口博览会，其展馆坐落在美丽的上海西郊，因状如“四叶草”，人称“四叶草”展馆，它是世界上第一个以进口为主题的国家级展会。在这个巨大的“四叶草”展馆，你会看见如万花筒般缤纷的万国奇货，听见络绎不绝的人流用各种语言说着“你好”，真切地感受到货物“大海”般的体量。

首发、首展齐亮相

全球首发、亚洲首秀、中国首展——在进博会的新品发布平台，每天“首发、首展”的新品活动多达数10场。

박람회(进博会, CIIE)의 정식 명칭은 중국국제수입박람회로, 그 전시관은 아름다운 상하이 서교에 위치하고 있으며 모양이 “네잎클로버”와 비슷하다고 하여 “네잎클로버” 전시관으로 불린다. 이 전시관은 수입을 주제로 한 세계 최초의 국가급 전시회이기도 하다. 이 거대한 “네잎클로버” 전시관에 가면 만화경처럼 화려한 세계 각국의 신기한 물건들을 볼 수 있고 끊임없이 이어지는 인파 속에서 사람들이 다양한 언어로 “니하오(你好, 안녕하세요)” 하고 인사를 나누는 소리를 들을 수 있으며 “바다”의 크기만 한 화물의 규모를 실감할 수 있다.

从老百姓欢迎的红啤梨、植物肉，到先进的除菌净味仪、手术机器人……参展商看中的不仅是进博会的“聚光灯”效应，更是这里加速新品落地的“助推力”。

亚洲首秀的数字化手术平台、心腔内超声导管诊断系统……强生携70款首秀产品前来，包括7款全球首秀、3款亚洲首秀和60款中国首秀。“我们希望在进博会平台上，迎来更多展示、对话、合作的机会”，强生全球资深副总裁、中国区主席宋为群说，“这也是强生一再选择来进博会首发首展的原因。”

记者发现，越来越多的参展商选择用中国元素跟中国消费者“打招呼”。比如，全球首发的乐高悟空小侠新套装，用乐高形象讲述新美猴王的故事，带来趣味纷呈的玩乐体验；“舞限”“武极”系列运动服饰以东方古典舞蹈为灵感，兼具古典韵味与运动活力；爱茉莉太平洋带来全球首秀的“吕”品牌防脱系列产品主打草本护发，配方中的铁皮石斛、人参等中药成分让中国消费者倍感亲切。

在新品发布平台，展商携首发商品争分夺秒“秀”出风采，折射出中国市场的“万有引力”。

출시, 첫 전시, 동시에 선보이다

세계 첫 출시, 아시아 첫 쇼, 중국 첫 전시——박람회의 신제품 발표 플랫폼에는 매일 “첫 출시, 첫 전시”하는 신제품 행사가 하루에도 수십 번씩 열린다.

홍색배(红啤梨), 식물성 고기(植物肉)부터 첨단 살균 냄새 제거기(除菌净味仪), 수술용 로봇(手术机器人) 등이 소비자로부터 환영을 받았다. 참가업체들은 박람회의 “스포츠라이트” 효과뿐만 아니라 신제품의 정착을 가속화하는 “추진력”에 더 주목했다.

아시아에서 첫 출시한 디지털 수술 플랫폼, 심방 초음파도관 진단 시스템(心腔内超声导管诊断系统)…… 존슨앤존슨(强生)은 글로벌 첫 출시 제품 7건, 아시아 첫 출시 제품 3건, 중국 첫 출시 제품 60개 등 총 70개의 신제품을 선보였다. “우리는 박람회라는 플랫폼을 통하여 더 많은 전시, 대화, 협력의 기회를 얻을 수 있기를 바란다. 이 또한 존슨앤존슨이 줄곧 박람회에서의 첫 출시를 고집하는 이유이기도 하다.”라고 존슨앤존슨의 글로벌 부총재 겸 중국 지역 회장인 송웨이첸(宋为群)은 말하고 있다.

기자는 점점 더 많은 참가업체가 중국시장을 겨냥하여 중국 소비자의 구미에 맞게 제품을 주문 제작하고 있음을 발견했다. 이를테면, 글로벌 첫 출시인 옹공소협(悟空小侠) 레고 세트는 새로운 손오공의 이야기를 레고 캐릭터로 풀어내 아이들에게 재미나는 놀이 체험을 선사하였고, “무한(舞限)”, “무극(武极)” 시리즈의 스포츠 의상은 동양 고전 무용에서 영감을 받아 고전적인 느낌과 역동성을 겸비하고 있다. 아모레퍼시픽(爱茉莉太平洋)이 세계 최초로 선보인 “려(呂)” 브랜드의 탈모방지 시리즈 제품은 초본 헤어케어 제품에 주력으로 하고 있으며, 주요 성분인 철피석곡(铁皮石斛), 인삼 등 한약 성분은 중국 소비자들로 하여금 더욱 친근감을 느끼게 한다.

신제품 발표 플랫폼에서 전시업체는 분초를 다투어 첫 출시 상품의 풍채를 선보였는데, 이는 곧 중국 시장의 “만유인력”을 반영하고 있다.

“低碳”产品成亮点

在新发展理念引领下，进博会现场刮起阵阵“绿色低碳风”。从汽车到日常用品，“低碳”“零碳”“可持续”成为进博展区的热门关键词。

在汽车展区，氢和电成为了很多展商的低碳动力选择。丰田全球首发的氢燃料电池系统，通用汽车全球首发的悍马超级电动皮卡，现代汽车集团中国首秀的氢动智能无人运输车，米其林中国首秀的全球首辆



氢能源赛车等等。其中，米其林的氢能源耐力赛车一亮相就成为了全场焦点。“整车采用大量空气动力学套件，除了水蒸气之外没有其他排放。”米其林相关负责人伟书杰(Kamran Vossoughi)表示，“创新是引领发展的第一动力，米其林希望在中国经济高质量发展中抓住机遇、赢得未来。”

在消费品展区，联合利华的展台围绕一面可让观众亲手种草的“可持续墙”展开，通过互动体验，倡导参观者加入减碳行动。同时，联合利华新推出的一款“空气”洗衣凝珠也吸引了不少目光。这款凝珠表面活性剂中的碳，并非来自化石燃料，而是通过碳捕捉技术获得的。在宝洁展台一隅，一把来自安徽潜山宝洁希望小学的长椅显得有些“格格不入”。工作人员告诉记者，这把长椅是由废弃塑料瓶回收利用“重

塑”而成的，外形虽不炫目，但骨子里透出“低碳环保”气质。

进博会通过实施碳中和项目等举措，努力打造发展的“绿色标杆”，让可持续发展成为连接世界的新语言。

“低碳”产品备受瞩目

新办展之际，在进博会现场，“绿色低碳”成为热词。从汽车到家电，从办公用品到日常消费品，“低碳”成为展会内的人气关键词。

在进博会现场，不少企业展示了其最新的低碳产品。其中，联合利华的“空气”洗衣凝珠备受关注。这款凝珠表面活性剂中的碳，并非来自化石燃料，而是通过碳捕捉技术获得的。在宝洁展台一隅，一把来自安徽潜山宝洁希望小学的长椅显得有些“格格不入”。工作人员告诉记者，这把长椅是由废弃塑料瓶回收利用“重

塑”而成的，外形虽不炫目，但骨子里透出“低碳环保”气质。进博会通过实施碳中和项目等举措，努力打造发展的“绿色标杆”，让可持续发展成为连接世界的新语言。在进博会现场，不少企业展示了其最新的低碳产品。其中，联合利华的“空气”洗衣凝珠备受关注。这款凝珠表面活性剂中的碳，并非来自化石燃料，而是通过碳捕捉技术获得的。在宝洁展台一隅，一把来自安徽潜山宝洁希望小学的长椅显得有些“格格不入”。工作人员告诉记者，这把长椅是由废弃塑料瓶回收利用“重

塑”而成的，外形虽不炫目，但骨子里透出“低碳环保”气质。进博会通过实施碳中和项目等举措，努力打造发展的“绿色标杆”，让可持续发展成为连接世界的新语言。在进博会现场，不少企业展示了其最新的低碳产品。其中，联合利华的“空气”洗衣凝珠备受关注。这款凝珠表面活性剂中的碳，并非来自化石燃料，而是通过碳捕捉技术获得的。在宝洁展台一隅，一把来自安徽潜山宝洁希望小学的长椅显得有些“格格不入”。工作人员告诉记者，这把长椅是由废弃塑料瓶回收利用“重

塑”而成的，外形虽不炫目，但骨子里透出“低碳环保”气质。进博会通过实施碳中和项目等举措，努力打造发展的“绿色标杆”，让可持续发展成为连接世界的新语言。在进博会现场，不少企业展示了其最新的低碳产品。其中，联合利华的“空气”洗衣凝珠备受关注。这款凝珠表面活性剂中的碳，并非来自化石燃料，而是通过碳捕捉技术获得的。在宝洁展台一隅，一把来自安徽潜山宝洁希望小学的长椅显得有些“格格不入”。工作人员告诉记者，这把长椅是由废弃塑料瓶回收利用“重

冰雪元素受热捧

走进“四叶草”展馆北登录厅南部，1200平方米的场地上皑皑“雪山”拔地而起，片片“雪花”飘落其间。由中国银行上海市分行推出的“燃情冬奥·中银冰雪嘉年华”正在火热进行，VR滑雪、冰壶、桌上冰球、冰球射门等项目，让现场观众近距离感受冰雪

运动的魅力。在 VR 滑雪机上，现场观众穿戴着 VR 设备在雪山峭壁间尽情穿梭、自由翻腾，身临其境地感受冰雪世界的速度与激情；在超人气冬奥比赛项目“冰壶”体验中，进营、占位、击打，参与者在出手间体会冰壶运动的魅力与优雅；来自法国的运动品牌迪卡依把欧洲最高峰——勃朗峰运动胜地的景象带到了进博会，在雪山风光之下，打造了一站式滑雪体验区。

意大利运动时尚品牌 FILA 在本次进博会上全球首发一款与 VIST 联名的专业滑雪服。色彩拼接的设计与字母主题让整套服装看起来更加时尚。“我们希望让更多的中国消费者了解冰雪运动，传播爱生活、爱运动的生活方式，助力冬奥会带动三亿人参与冰雪运动。” FILA 大中华区总裁姚伟雄对记者说。

迪卡依也全球首发了创新滑雪板 SKI FIRST TURN KID，帮助 1-4 岁小朋友轻松体验真实的冰雪乐趣，在他们心中种下冰雪运动的种子。“我们非常看好中国冰雪运动的未来。”迪卡依中国区副总裁王亭亭说。

赏雪滑冰，边逛边玩。在进博会，你可以提前感受冬奥的热情、冰雪的魅力。

얼음 원소가 각광 받다

“네잎클로버” 전시관의 북쪽 접수 안내처 남부에 있는 1200㎡에 달하는 구역에는 하얗게 눈부신 “설산”이 우뚝 솟아있고 그 사이로 “눈꽃”이 흩날린다. 중국은행 상하이 지점은 “정열의 동계·중은 빙설축제(燃情冬奥·中银冰雪嘉年华)”로 VR스키, 컬링, 테이블 아이스하키, 아이스하키 슛 등 다양한 프로그램을 선보여 관중들로 하여금 겨울철 스포츠의 매력을 한 몸으로 느낄 수 있도록 하였다. 현장에 있는 관중들은 VR스키기의 설비를 착용하여 설산 절벽을 맘껏 오르내리며 빙설 세계의 속도와 정감을 한껏 느

꼈다. 동계올림픽 종목에서 가장 인기 있는 “컬링”을 체험하는 과정에서 입영(进营), 자리 잡기(占位), 타격(击打) 등 참가자들은 컬링의 매력과 우아함에 빠져들었다. 프랑스의 스포츠 브랜드인 데카트론(迪卡依)은 유럽의 최고봉인 몽블랑 명승지의 모습을 박람회 선보여 설산 풍경 속에 스키 존을 형성하였다.

이탈리아의 스포츠 브랜드인 힐라(FILA)는 이번 박람회에서 비스트(VIST)와 공동 개발한 전문 스키복을 세계 최초로 선보였다. 컬러 매칭과 이니셜 조합은 의상 전체를 더욱 스타일리시하게 만들어 주었다. 힐라 중국 지역 총재인 야오웨이승(姚伟雄)은 기자에게 “우리는 더욱 많은 중국 소비자들이 겨울 스포츠를 이해하고 생활과 운동을 사랑하는 생활 방식을 따름으로써 동계올림픽에서 3억 인구가 겨울 스포츠에 참여할 수 있도록 힘을 다하고 싶다.”라고 말하였다.

데카트론은 세계 최초로 혁신적인 스노보드 SKI FIRST TURN KID를 출시하여 1~4세 어린이들의 빙설에 대한 흥미를 피부로 직접 느낄 수 있도록 도움을 주었다. 데카트론 중국 지역 부총재인 왕팅팅(王亭亭)은 “우리는 중국 겨울 스포츠의 더 나은 미래를 기대하고 있다.”라고 하였다.

눈을 감상하면서 스케이트도 타고 주변을 둘러보면서 놀기도 한다. 이번 박람회에서 여러분은 미리 동계 올림픽의 뜨거운 열정과 빙설의 매력을 듬뿍 느낄 수 있다.

艺术珍品抢人眼

本次进博会首次设立了文物艺术品专区，专区面积逾 1200 平方米，共吸引来自英国、西班牙等 11 个国家和地区的 20 家境外机构参展。佳士得、苏富比、富艺斯等顶级拍卖行也悉数参加。今年共申报文物艺术品 178 件，申报总货值 23.5 亿元。大批中外艺术巨匠的精品力作走出“高冷”的博物馆和拍卖行，“奔赴”进博会，带来了一场前所未有的文化艺术盛宴。



예술 진품이 사람들의 이목을 사로잡다

이번 박람회에서는 처음으로 문화재 예술품 코너를 설치하였는데 그 면적은 1200㎡에 달하며 영국이나 스페인 등 11개 국가와 20개 국외 단체들이 참가하였다. 크리스티즈(佳士得), 소더비즈(苏富比), 필립스(富艺斯) 등 최상위 경매사들도 총출동하였다. 올해 총 178점의 문화재 예술품들이 신청되었고 그 금액은 총 23.5억 위안에 달한다. 국내외 예술 거장들의 우수한 작품들이 “시크함”의 아이콘인 박물관과 경매장을 벗어나 박람회를 찾았는데 이는 전례 없는 문화예술의 축제를 만들었다.

박람회의 문화재 예술품 코너를 거닐다 보면 진귀한 작품들을 많이 만날 수 있다. 장다첸(张大千)의 <미강(味江)>, <오정호(五亭湖)>, 푸바오스(傅抱石)의 <명인독>

漫步进博会文物艺术品专区，可以欣赏到众多馆藏级作品，从张大千的《味江》《五亭湖》、傅抱石的《高人读书图》、关山月的《塞外雄风》，到莫奈的《小艾莉的海角》、莫迪利亚尼的《门前的阿特丽斯·哈斯丁》，可谓满目珍品、应接不暇。

除了名家珍藏，民间艺术家的创意巧思也给进博会增添了不少色彩。叙利亚艺术家的木板彩绘画描绘着古罗马的历史遗迹，巴基斯坦的喜马拉雅盐灯带来世界屋脊的光亮，津巴布韦的石雕刻画着部落酋长的睿智沧桑……这些民间作品展示的是手艺，传播的是文化。当进博会遇上艺术品，观众们带走的不再是有形的商品、可预期的商机，更有看不见的精神愉悦和享受。



서지도(高人读书图)>, 관산월(关山月)의<색외웅풍(塞外雄风)>에서부터 모네(莫奈)의<꼬마 엘리의 뿔(小艾莉的海角)>, 모딜리아니(莫迪利亚尼)의<문 앞의 아틀리스 하스틴(门前的阿特丽斯·哈斯丁)>까지 다 둘러보기 바벨만큼 우수한 작품들이 수도룩하다.

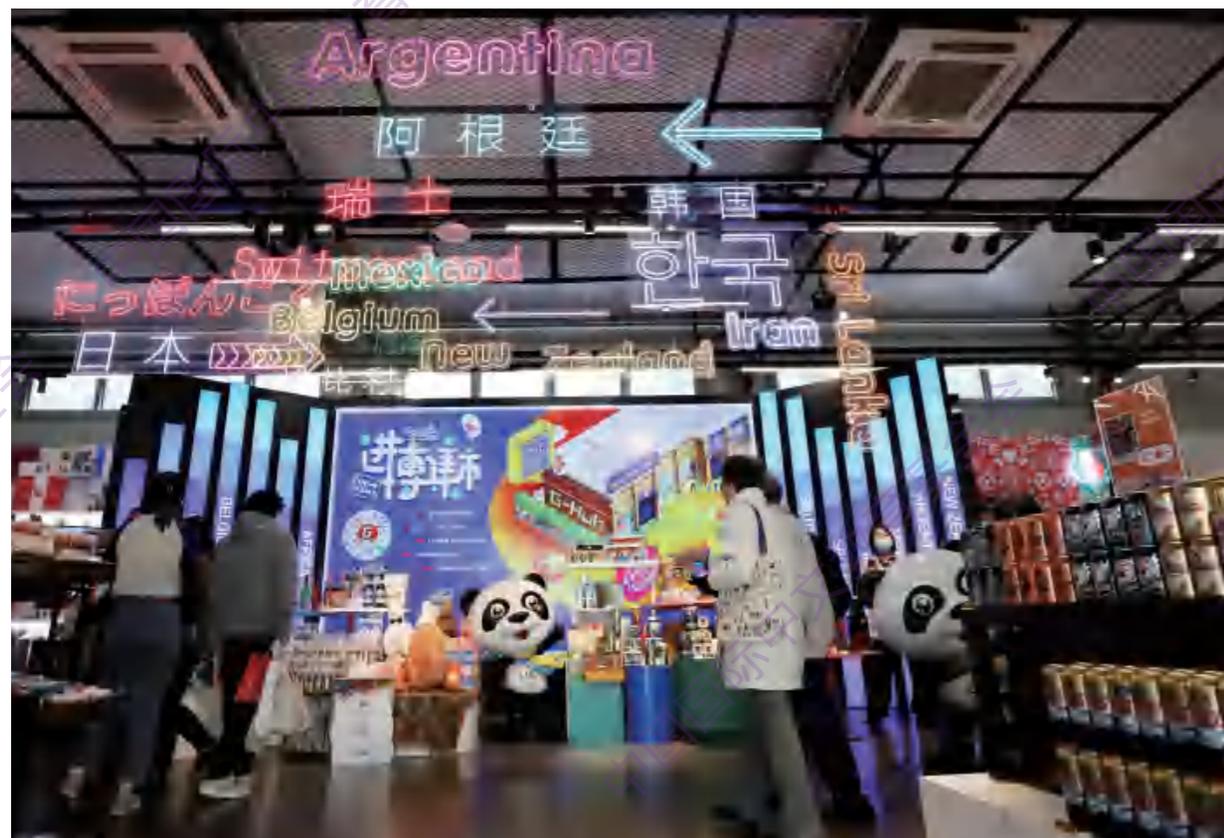
명인들의 소장품 외에 민간 예술가들의 창의적인 아이디어도 박람회 색채를 가하였다. 시리아 예술가의 목판 페인팅 그림은 고대 로마의 역사 유적을 묘사하였고 파키스 칸의 희말라야 램프는 전 세계를 비추었으며, 짐바브웨의 석조는 부족수령의 현명함을 그려내는 등 민간 작품은 곧 수예를 보여주는 줌과 동시에 문화를 전파하였다. 오늘날의 박람회는 관중들이 더이상 유형의 상품을 가져가는 것이 아니라 보이지 않는 무형의 비즈니스 기회와 즐거움을 가

져간다.

“网红”零食再续缘

泰国的椰子水、马来西亚的榴莲冻干巧克力、韩国的松松肉松蛋糕……这些再熟悉不过的“网红”零食，都与进博会有着“不解之缘”。

2019年第二届进博会期间，现任泰国副总理兼商业部长朱林曾到盒马展台为泰国椰青“带货”，由此开启了盒马与泰国椰青的故事。自进博会首次“牵手”后，盒马的自有品牌“盒马椰子水”应运而生。随后，



猴棒椰厚椰乳、猴棒椰子味气泡水等商品陆续推出，椰子卷等新品也正在研发中。“进博会的平台能够帮助中国企业与更多国际客商连接，能够引入更多更好的国际供应链资源。”已经连续4次参加进博会的盒马商品品牌中心总经理肖路这样告诉记者。

同样因为订单采购“买”出新商机的还有来伊份。2018年首届进博会上，来伊份携旗下进口产品品牌亚米初次亮相；2019年第二届进博会上，新品榴莲冻干巧克力大受欢迎；2020年，来伊份携全新的榴莲味巴旦木巧克力三度赴约。来伊份在进博会上推出的每一款新品都成为了名副其实的“网红”爆款单品。在今年的第四届进博会上，来伊份与马来西亚贝纳丝再续前缘，继续将榴莲冻干巧克力、提拉米苏系列巧克力等系列产品引入中国。

“好丽友，好朋友！”作为进博会的“老朋友”，知名休闲食品品牌好丽友携原产于世界各地的好丽友·派再赴“东方之约”，来自中国、俄罗斯、越南、韩国、印度的五国好丽友·派首次齐聚，给全球“派友”带来意外惊喜。“进博会是一个全球性盛会，我们很高兴能参与其中。我们是亲历者，更是受益者。”中国好丽友副总经理郑浩英说。

从“全球买手”到“全球定制”，海外零食商家纷纷恋上中国市场，打造中国口味的“网红”爆款零食。

“网红”零食市场是持续扩大

泰国的椰子水、马来西亚的榴莲冻干巧克力、韩国的松松肉松蛋糕…… 이처럼 우리에게 익숙한 “왕홍” 간식들은 박람회에서 빼놓을 수 없다.

2019년 제2회 박람회에서 현 태국 부총리 겸 상업부장인

주린(朱林)은 허마(盒马) 부스에서 태국 코코넛 상품을 홍보하면서부터 허마와 태국코코넛 이야기가 시작되었다. 허마는 박람회와 처음으로 손잡은 후 자체 브랜드인 “허마 코코넛워터”가 생겨났다. 이어서 코코넛 밀크, 코코넛 사이다 등이 잇따라 출시되었고 코코넛 롤 등 상품도 현재 개발 중에 있다. 연속적으로 4차례 박람회에 참석한 허마 상품 브랜드의 총경리 샤오루(肖路)는 기자에게 “박람회 플랫폼은 중국 기업들이 더욱 많은 국제 바이어들을 연결할 수 있고 더 많고 더 좋은 국제 공급망 자원을 도입할 수 있도록 도와준다.”라고 하였다.

이와 같이 주문 수요에 따라 “사다(买)”라는 새로운 상업 아이디어에 의해 “라이펀(来伊份)”이 생겨났다. 2018년 제1회 박람회에서 라이펀은 산하의 수입제품 브랜드인 야미(亚米)를 처음으로 선보였고 2019년 제2회 박람회에서 선보인 신상품 두리안 냉동건조 초콜릿이 큰 인기를 끌었으며 2020년에는 세 번째로 두리안 맛 아몬드 초콜릿을 출시하였다. 라이펀이 박람회에 출시한 신상품들은 모두 이름 그대로 왕홍의 인기 아이템이 되었다. 올해 제4회 박람회에서 라이펀은 말레이시아 베나스(贝纳丝)와 인연을 이어가면서 계속하여 두리안 냉동건조 초콜릿과 티라미수 시리즈 초콜릿 등 일련의 제품들을 중국에 소개하였다.

“오리온, 좋은 친구!”는 박람회의 “옛 친구”로서, 유명한 간식 식품 브랜드 오리온이 세계 각 지역의 오리온-파이로 다시 “동방 약속(东方之约)”을 찾았다. 중국, 러시아, 베트남, 한국, 인도 등 5개 나라의 오리온-파이가 처음으로 한 자리에 모였는데, 이는 전 세계 “초코파이 팬(派友)”들에게 더없는 기쁨을 선사하였다. 중국 오리온 부사장인 정하오잉(郑浩英)은 “박람회는 전 세계적인 축제로, 우리가 여기에 참여할 수 있어서 정말 기쁘다. 우리는 경험자이자 더욱이 수혜자이다.”라고 말하였다.

“글로벌 구매자”에서 “글로벌 제작자”에 이르기까지, 해외 간식 업체들은 너나 할 것 없이 중국 시장에 매료되어 중국의 맛 “왕홍” 인기 간식을 만들어 간다.

线上线下同呈现

第四届进博会一大亮点，是首创“线上国家展”。

进入网站，循着鼠标的轨迹，图片、视频、3D模型依次展开，各参展国的发展成就、优势产业、文化旅游、代表性企业一览无余，真正实现了“足不出户，遍览全球”。

爱琴海、热气球、橄榄油、传统特色地毯……进入土耳其的线上国家展，浓厚的异域风情扑面而来。土耳其贸易部副部长图拉加伊表示，作为“一带一路”沿线的重要国家，土耳其希望通过这次进博会促进对华商品和服务贸易，进一步加强两国经贸合作。

在希腊线上展示的企业列表里，参展商乔治代理的酒厂赫然在列。“线上展览无疑能让更多中国消费者了解我们的产品。”乔治表示，面对中国消费升级的大趋势，把希腊最好的橄榄油、美酒、蜂蜜推荐给中国消费者才是他最大的兴趣。

据悉，今年有15个国家线上参展，其中，刚果(布)、基里巴斯、毛里求斯、所罗门群岛、巴勒斯坦5国是首次参加进博会。由于疫情影响，这些国家难以参加线下展，线上国家展为他们参与这场全球盛宴开辟了“云窗口”。

爱尔兰今年也以线上形式参与进博会。爱尔兰驻华大使安黛文表示：“进博会一如既往地释放了令人鼓舞的信号，表明了中国对扩大对外开放的坚定决心、

对促进贸易自由化和基于规则的多边贸易体系的支持，这完全符合爱尔兰的利益。”

四年了，四届进博会越办越好。进博会形式在变，环境在变；面孔在变，数字在变；但初心不变，韧性不变；期待不变，真诚不变。变与不变之间，“四叶草”繁茂常青，迎接八方来客。

我们翘首以盼下一届进博会办得更加精彩，我们张开双臂迎接世界客商再度云集上海。

云窗口

第4届进博会的ไฮไลท์는 최초로 하는 “온라인 국제 전시”이다.

웹사이트에 접속하여 마우스를 움직이면 이미지, 동영상, 3D 모델이 차례로 펼쳐지고 참가 국가들의 발전 성취, 우수 산업, 문화 관광, 대표적인 기업들을 한눈에 볼 수 있어서 그야말로 “문밖에 나가지 않아도 온 세상을 들여다볼 수 있다.”를 구현했다.

에게해, 열기구, 올리브유, 전통 특색 카펫…… 터기의 온라인 국제 전시에 접속하니 이국적인 정취가 물씬 풍겨온다. 터기 무역 차장인 투라가이(图拉加伊)는 터기가 “일대일로” 연선의 중요한 국가로서 이번 박람회를 통해 대중(对华) 상품과 서비스 무역을 촉진하고 양국의 국제 무역 협력을 한층 더 강화하길 바란다고 하였다.

그리스가 온라인 국제 전시에서 선보인 기업 목록에는 조르지오(乔治)가 홍보를 맡은 참가 업체가 눈에 띄었다. 조르지오는 “온라인 전시는 두말할 것없이 중국 소비자들이 우리 제품을 더 많이 접할 수 있도록 한다.”고 언급하였다. 중국 소비가 늘어남에 따라 그리스에서 가장 좋은 올리브유, 미주, 꿀을 중국 소비자들에게 알리는 것이 그의 가장 큰 취미다.

알려진 바에 의하면 15개국이 온라인 전시회에 참가하였는데, 그중에서 브라자빌 콩고(刚果(布)), 키리바시(基里巴斯), 모리셔스(毛里求斯), 솔로몬제도(所罗门群岛), 팔레스타인(巴勒斯坦) 등 5개국은 처음으로 박람회에 참가하였다. 코로나의 영향으로 인해 오프라인 전시회에 참가하기 어려운 이들 국가들에 온라인 국제 전시회가 이번 글로벌 축제에 참여할 수 있도록 “클라우드 플랫폼”을 마련해주었다.

아일랜드는 올해에도 온라인 전시회에 참가하였다. 주중 아일랜드 대사인 안데빈(安黛文)은 “항상 그러하듯 박람회는 어김없이 격려의 신호를 보내왔다. 중국은 대외 개방 확대와 무역 자유화와 규칙에 기초한 다각적 무역 체계(多邊貿易體)를 촉진시킬 것을 표명하였는데, 이는 전적으로 아일랜드의 이익에 부합된다.”라고 하였다.

4년 동안, 네 차례의 박람회는 갈수록 좋아졌다. 박람회의 형식과 환경, 그리고 면모와 숫자는 변해가지만 그 끈기와 기대, 성실은 변하지 않는다. 변화와 불변, 그 사이에서 “네잎클로버”는 늘 푸른 모습으로 팔방에서 찾아오는 손님들을 맞이한다.

우리는 다음번 박람회가 더욱 멋지기를 기대하면서 세계 각 지역의 바이어들이 다시금 상하이에서 만날 수 있기를 두 팔 벌려 맞이한다.



看过雪乡的人，都觉得它像纯净可爱温馨诱人的冰雪童话。
눈꽃 마을을 본 사람들은 순수하고 포근해지며 매혹적인 빙설 나라의 동화의 풍경 같다는 감탄을 하곤 한다.

雪乡 冬天里的童话世界 눈꽃 마을, 겨울 동화 속 세상

/// 作者 / 摄影 | 石英 스잉
翻译 | 李莲姬 리렌지



看过雪乡的人，都觉得它像纯净可爱温馨诱人的冰雪童话。从山上到山谷，从村落到院落，从屋顶到屋下，从街里到街外，从树林到树丛，从雪乡人家到雪岭林场，它浑身上下都披满了皑皑白雪，雪色成了它唯一的颜色。只是看着它，就能感受到这雪乡有种魅力。

我喜欢这种魅力，也愿追逐这种魅力。这是一种鬼斧神工般的亦真亦幻的魅力，是一种大自然造化的唯它独有的魅力。循着这种魅力就会自然而然地找到它。

눈꽃 마을을 본 사람들은 순수하고 포근해지며 매혹적인 빙설 나라의 동화의 풍경 같다는 감탄을 하곤 한다. 산과 숲에서부터 마을과 거리로 이어져 쌓인 하얀 눈이 온 세상을 가득 덮었다. 가만히 보고만 있어도 눈꽃 마을 매력에 깊이 빠져든다.

나는 이러한 매력을 좋아하고 언제나 쫓고 싶다. 사람이 만들었다고 하기에는 너무나 정교하고 환상적인 이 매력은 신비한 대자연이 만들어낸 작품이다. 이같이 세상에 둘도 없는 매력에 취해 계속 가다 보면 자연스레 그곳을 찾게 될 것이다.

它的名字叫双峰林场。那是张广才岭和老爷岭交汇处的山脚下，林海雪原的深处，一个横亘在山坳里的白茫茫的雪乡小镇。此起彼伏的白雪像是淹没了它，只有房顶的小烟囱、木栅栏和弯曲的小道儿露出了黑幽幽的颜色。

木楞式的小房和带有木栅栏的小院儿被厚厚的积雪裹了起来，变成了一个个圆弧状和沙丘状，绒绒的，亮晶晶的，忽闪着钻石般的光芒。

蘑菇似的房顶上，小烟囱露出了黑色的尖儿；屋檐下，页岩般的雪帘又长又厚，像是涌起的潮汐；院里的柴禾垛、苞米垛，被雪裹的一丝不乱，有种别样的美。

这一切，看起来都让人兴奋难抑。怪不得，它被封为了中国雪乡的摄影天堂，因为得天独厚的雪资源

令它有着童话般的魅力与风采。

一大早，雪雾缭绕，却不寒冷，可人们却“武装”很严。这时街头却已人流络绎，好似春潮涌动。听口音，看穿着，瞅那一脸兴奋，准是他乡来客。他们像是忘掉了一切，在雪堆里尽情地滚着，在雪地上撒欢地跑着，在雪仗中不住地呐喊着，像是不约而同呼喊一个声音——塞北的雪，你真美！

그곳은 바로 쌍봉림장(双峰林场)이다. 장광재령(张广才岭)과 나리령(老爷岭)이 만나는 산기슭에 가로놓여 있는 곳에 하얀 눈의 마을이 있다. 하얀 눈으로 덮인 나머지 지붕에는 작은 굴뚝과 나무 울타리 그리고 구불구불 휘어져 이어진 골목길만 어렴풋하게 보인다.

작은 나무로 만든 집과 울타리가 쳐져 있는 들은 수북하게 내린 눈으로 쌓여 하나하나의 동그라미가 되어 다이나



몬드와 같이 반짝반짝 빛나고 있다.

버섯 모양의 지붕 위에는 새까맣게 그을린 굴뚝이 드러나 있다. 처마 밑은 세월 같이 쌓인 눈은 솟구치는 파도 같고, 마당에는 빨갛 더미, 하얀 찹쌀 더미가 눈에 쌓여 있는 듯이 질서 정연하여 색다른 멋을 나타낸다.

이 모든 것들이 보는 이의 마음을 설레게 한다. 이곳이 중국의 눈꽃 마을 촬영지의 천국으로 불리는 이유는 여기가 자연적으로 풍부한 눈꽃 나라와 같은 동화 속 매력을 지녔기 때문일지도 모른다.

이른 아침부터 눈안개가 피어오른다. 날씨가 그리 춥지 않은데도 사람들은 몸을 꽁꽁 싸매고 나왔다. 이 시간의 거리에는 수많은 인파로 물리기 시작했다. 말투를 들어보

고 차려입은 옷차림과 신나서 들뜬 표정을 보아하니 타지에서 온 여행객이 틀림없다. 모든 것을 잊은 듯 눈더미에서 마음껏 구르고 즐겁게 눈싸움하는 그들은 약속이나 한 듯이 마음속에서 이구동성으로 '북방의 눈은 참으로 아름답구나!'하고 감탄한다.

在这雪蒙蒙、雾蒙蒙的雪乡村落里，令人兴奋的是寻见那些被雪所覆盖的农家舍和山乡雪貌。那可是地道的原生态，没有粉饰，没有造作，全是天然造化使然。

近处看它，它被雪簇拥得几乎变成了一团，微微露出了那扇半截的门和窗，还有那个黑烟囱，瞧它埋在雪里的样子，像是圣诞老人雪屋，有着迷人的色

彩。这时，会让你的想象插上翅膀飞翔起来。

远处看它，雪乡的后面便是亦白亦黑的雪山雪岭雪峦，松柏在雪色掩映中如同一道印满苍翠的屏风，遍身是雪的农舍小院卧在下面，房上炊烟袅袅，天上白云萦绕，它就像一幅冰雪丹青。

高处看它，雪乡坐落在山坳里，银装素裹，头上云蒸霞蔚，碧空如洗。身后群山连绵，莽莽苍苍。那白茫茫的雪色，那家家屋顶上山包似的雪堆，似乎在告诉人们，这雪乡就是童话里的雪国，它的美景只有这里才有。

夜晚看它，一个个雪蘑菇似的农家院前，都闪耀着一对对红彤彤的灯笼，它红得耀眼，红得就像火

球，让人觉得火辣辣，它简直就把雪乡映红了，此时的夜晚被它点染的色彩斑斓，有一种迷人的浪漫。

눈이 뿌옇고 안개가 자욱한 이 눈꽃 마을에서 하얗게 변한 농가와 산촌의 모습을 발견하는 것보다 흥미로운 일은 없을 것이다. 그야말로 조금의 과장도 없는 순수 대자연으로부터 생겨난 자연 그대로의 모습이다.

가까이서 보면 눈으로 둘러싸여 거의 한 덩어리처럼 이어진 농가집은 살짝이 문과 창이 열려 있고 눈에 덮인 검은 굴뚝 역시 산타 할아버지의 눈 덮인 집처럼 보여 매력적인 색깔을 띠고 있다. 이럴 때는 상상의 날개를 달아 훨훨 날아다닐 수도 있을 같다.

멀리서 보면 설향의 뒤편으로는 희고 검은 산봉우리가 펼쳐져 있고 소나무들이 마치 질푸른 병풍처럼 펼쳐 있으며, 온통 눈으로 덮인 농가의 마당은 산 아래에 누워 있는



것 같다. 골뎛에는 밥 짓는 연기가 모락모락 피어오르고 하늘에는 흰 구름과 어우러져 마치 한 폭의 그림과도 같다.

또한 높은 곳에서 내려다보면 산속 평지에 자리 잡고 있는 눈의 마을 위에 구름과 노을이 서로 비추어 빛나고 뒷산들도 끝없이 이어져 있다. 희뿌연 눈더미는 사람들에게 눈의 마을 동화 속에서만 이 풍경을 볼 수 있다고 알려주는 것 같다.

밤에 바라보면 눈 덮인 농가 앞에는 불덩이처럼 반짝이는 등불이 걸려 있다. 등불에 의해 붉게 물들어 보이는 눈꽃 마을은 환상적이기만 하다.

人们都说，雪山的日出日落最动人。那天起大早驱车攀上了羊草山，一路都是没人深的雪道，汽车开进去就像在壕沟里穿行。

天刚泛出鱼肚白，羊草山的高坡上就已支满了三脚架，人们搓着手，跺着脚，捂着耳朵，张开惺松的双眼，期待着那轮红日喷薄而出。

太阳慢慢向上移动着身子，火球般的颜色，把山岭、山林、山路、山谷映得光灿灿。一道道丝带般的云，缠在旭日身上，一会儿移去，一会儿移来，旭日被烘托得瑰丽无比。

눈 덮인 산의 일출과 일몰이 가장 웅장하다고 하여 그날 아침 일찍부터 차를 몰아 양초산에 올랐다. 끝없는 눈길 속으로 차가 들어가니 마치 참호 속을 지나가는 것 같았다.

날이 희뿌연게 밝아오자 양초산의 높은 언덕에 이미 삼각대가 가득 세워져 있었고 때로는 손을 비비고 때로는 발을 동동 구르던 사람들은 잠에 취한 듯한 눈으로 떠오르는 붉은 태양을 기대하기 시작했다.

바로 그때 태양이 서서히 떠올랐다. 불덩이 같은 빛깔이 산봉우리, 숲, 산길, 산골짜기를 모두 환하게 비추었다. 구름은 부드러운 리본처럼 이제 막 솟아오른 태양에 감겼다 가 흩어졌다 하며 태양의 아름다움을 뽐내면서 자태를 드러냈다.

人们完全读懂了雪乡的灿烂黎明，于是，摁下一串快门儿，迫不及待地收储着雪乡日出的记忆。

那一刻，趴在相机前，是任何东西也没有比它更欢欣更惬意的了。回来早饭吃得晚，却特别香，因为雪乡留下的日出画面让人开心不已。

이 찬란한 새벽의 아침 풍경에서 겨우 벗어난 사람들은 앞다퉁 카메라 셔터를 눌러 눈꽃 마을에서 맞는 일출의 기억을 간직하려고 했다.

그 순간, 카메라 렌즈 속으로 비추는 절경을 감상하는 것보다 더 기쁜 일이란 없다. 산에서 내려와 늦게 아침을 대충 때우는 식사지만 일출이 남겨준 여운이 가시지 않아서 그 런지 오히려 맛있게 먹었다.

其实，让人开心的还有那条白茫茫的雪谷，遥遥几十里难以赏尽。它是通往双峰雪乡的必由之路。路上是山，路下是谷，听说改道后才出现的这道景观。它不仅缩短了去双峰的距离，而且把满山遍野的树挂全都亮给了行人，无论谁走到这里几乎都要停下观赏一番。

幽深的樟子松林，一望无际，都是腰口粗的树干。那仰头才见的树尖，还有长长的树枝和密密麻麻的松针，挂满了棉花糖似的厚雪，像是要把树枝压弯。林子里的雪又白又厚，清出的雪道就有半人高。阳光照进森林，斑驳的树影映在雪地上留下了千姿百态。

多年没来雪乡了，这次来发现变化很大。宾馆多了，客棧多了，娱乐点采风点也多了，原生态的感觉更浓了。

雪乡的夜晚，带着美丽的梦又悄然而至。这时徜徉在雪花飘飞的大街小巷上，看着一片片灯火璀璨、银光闪耀、游人穿梭的景象，不禁觉得雪乡让人驻足留恋，很想多看几眼，因为这里还有那么多让人拍不够的画面……

끝이 보이지 않는 그 새뽕양계 쌓인 눈의 골짜기 역시도 잊지 못하겠다. 그곳이 바로 쌍봉림장으로 곧 지나야 하는 길이다. 길 위로는 산이고 아래로는 골짜기인데 도로를 정비하고 나서야 생겨난 전경이라고 한다. 쌍봉까지 가는 거리를 단축시켰을 뿐만 아니라 온 산과 들에 있는 상고대를 모두 나타낸다. 한번 지나친 사람들이라면 너나 없이 모두가 멈춰서 구경하고 간다고 한다.

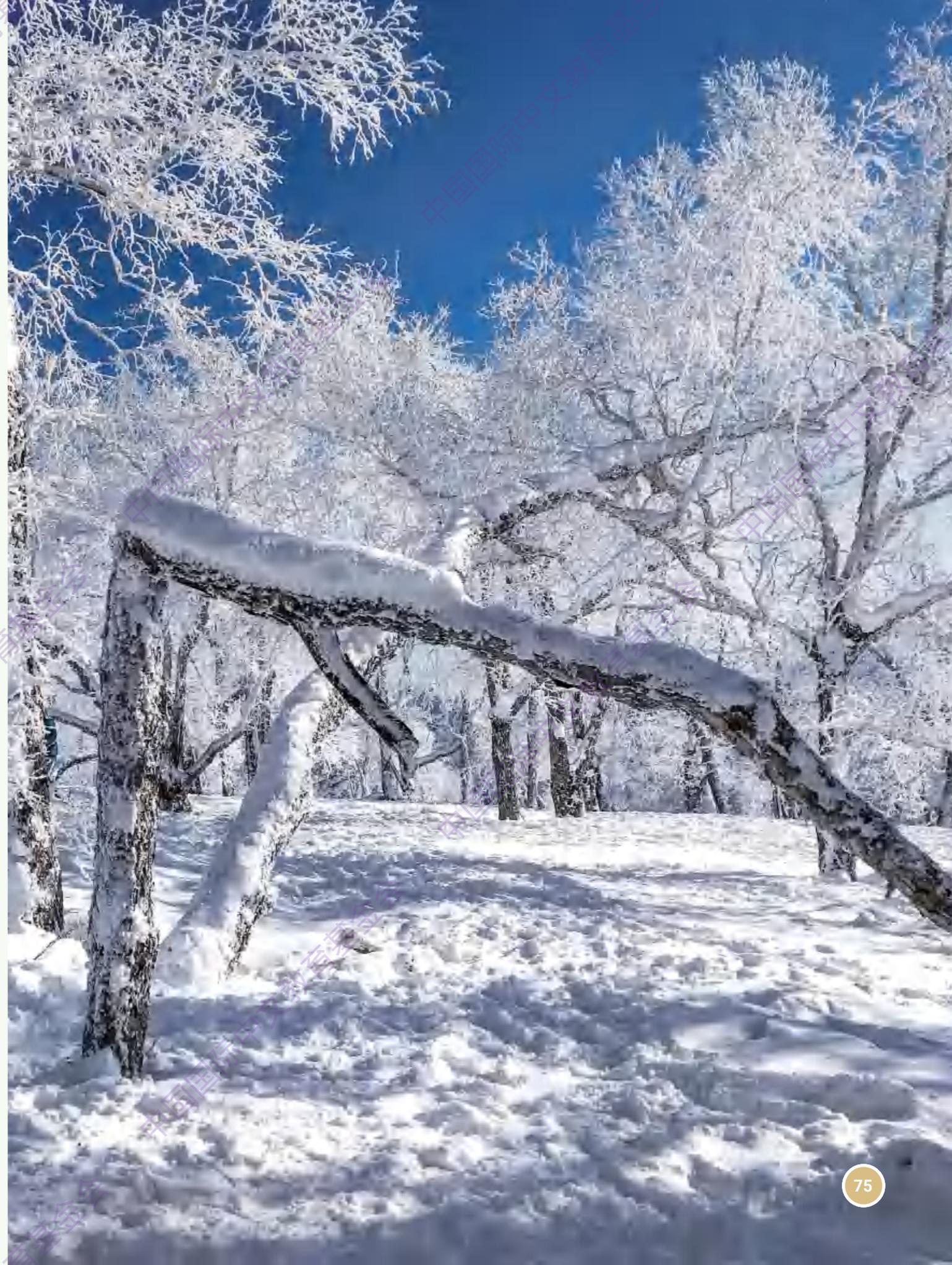
그윽한 숲 속에 허리가 굽은 녹나무와 소나무들이 펼쳐져 있다. 고개를 높이 들어야만 겨우 나무 꼭대기가 보일 정도이다. 기다란 나뭇가지와 촘촘히 나있는 솔잎 위에 솜사탕 같은 눈이 쌓여 나뭇가지를 휘어지게 만든 것 같았다. 숲 속의 눈은 하얗고 두껍게 쌓여서 지나는 통로를 만들자면 옆으로 퍼낸 눈이 사람 키만큼이나 높다. 햇빛이 숲을 비추고 얼룩덜룩한 나무 그림자가 눈밭에 비춰져 다양한 형태로 보인다.

눈의 마을, 나에게겐 참 오랜만이다. 이번에 와서 다시 보니 변화가 매우 크다. 호텔과 여인숙이 많아진 것도 물론 이거니와 유흥업소도 많아졌고 동시에 대자연의 풍경도 살렸다.

눈꽃 마을의 밤은, 또다시 조용히 다가온다. 눈발이 날리는 오솔길을 걸어 다니면서 눈부신 등불, 반짝거리는 은빛의 눈, 그리고 사람들이 오고가는 풍경을 돌이켜본다. 보고 또 봐도 보고 싶은 풍경들이 너무도 많기에 눈꽃 마을을 떠나고 싶지가 않다.

石英, 笔名, 本名胡世英, 中国摄影家协会会员, 中国作家协会会员. 长期潜心于摄影散记采风和手机采风, 探索并建构了图文并现的二元叙事新模式, 其作品深受读者的好评和喜欢.

스잉(石英)(펜네임), 본명 후스잉(胡世英), 중국사진작가협회 회원, 중국 작가협회 회원. 오랫동안 기행 사진 채집과 스마트폰 채집에 몰두하여 그림과 문장을 동시에 구현하는 이원 서사의 신 패턴을 구축하여 대중들에게 인기가 많은 작가이다.



/// 作者 | 中国国际中文教育基金会 CIEF
중국 국제중국어교육기재단
翻译 | 李莲姬 리렌지

下一个
“孔院达人”
就是你

“제일·공자아카데미”의 다채로운 쇼트클립 영상, 다음 “공자아카데미의 달인”은 바로 당신이다.

2021년 6월, “最·孔院”短视频征集活动正式启动, 历经5个月, 130所孔子学院(课堂)提交了近500部精彩纷呈的作品。经过专家评议、大众投票、综合评定三个环节, 最终评选出特等奖3部、一等奖6部、二等奖9部、三等奖15部、优秀奖67部。在大众投票环节, 百部入围作品一共获得了389759票, 大众的热情推动了一个新奖项的诞生——“最具人气奖”, 总票数超过1万的12部作品获此殊荣。积极参与活动并在幕后辛勤策划的30所孔子学院(课堂)获评优秀组织奖。

活动评委会组长、中国传媒大学教授周亭点评道:“在这些作品中, 我们看到来自全世界的孔院学员展示他们学习中文的成果, 分享中文对他们生活的改变, 用中文介绍自己国家的风土民情。通过语言这座桥梁, 身处不同地域和文化中的人民能够沟通彼此、相互学习。”

通过此次“最·孔院”短视频活动, 我们看到了一批“宝藏孔院人”, 他们在孔子学院学习或教授中文, 是“多语能力者”, 更是两国文化交流和友谊的使者。

来自印度尼西亚乌达雅纳大学旅游孔子学院“孔院达人”代表黄玉贤(Juni)表示:“中文有句格言‘四海同春, 不以山海为远’, 印尼和中国友好交往的悠久历史, 可以追溯到两千多年前的汉朝。在今天, 两国的深厚友谊更进一步。在印度尼西亚和我一样努力学习中文、期待留学中国的学生人数, 在不断增加。孔子学院和孔子课堂在印尼开展得蓬蓬勃勃, 欣欣向荣。在未来我希望能做印尼中国交流合作的使者, 尽我所能, 为促进两国友谊做贡献。”

在此次活动中, 黄玉贤和其他参赛者等23名孔院人成为了首批“孔院达人”, 他们如同一颗颗闪耀的星辰遍布在全球孔院网络中, 点亮中外文化交流的前程。我们期待更多“孔院达人”的出现, 织就一张连接中国与多国语言文化交流的银河。

2021年揭开了“最·孔院”品牌活动的序幕, 今后此活动也将持续开展。诚如中国国际中文教育基金会秘书长赵灵山所言, 这些视频展示了各国人民对中文的热爱, 对中文学习的热情。他们用镜头呈现精彩的中文学习瞬间, 分享孔院趣事, 记录学习中文如何影响和改变他们的职业或生活, 在中外文化交流的过程中丰富对生活的感悟。

感谢各国参赛的孔院学员、孔子学院、中外合作机构以及关心支持国际中文教育事业的社会各界朋友。2022年, 我们将继续并肩前行, 精诚团结, 期待更多学习者与中文结缘, 期待分享更多精彩的故事。

上述“最·孔院”活动信息、“最·孔院”获奖视频和“孔院达人”获奖感言等可登陆孔子学院全球门户网站(ci.cn)观看。

2021년 6월 ‘제일·공자아카데미’ 쇼트 클립(短视频) 공모전이 시작되었고 5개월 만에 130개 공자아카데미(공자 교실)에서 근 500편에 가까운 다채로운 작품을 제출하였다. 전문가 평가, 대중 투표, 종합 평가의 세 단계를 거쳐 특등상 3 편, 1 등 상 6 편, 2 등 상 9 편, 3 등 상 15 편, 우수상 67 편이 최종 선정되었다. 대중 투표를 통해 100편의 본선 진출작이 총 38만 9759 표를 받았고, 대중들의 열기에 힘입어 새로운 상인 ‘최고 인기상’이 탄생하였으며, 총 투표수가 1만 표를 넘은 12개 작품이 이상을 수상하게 되었다. 이번 공모전에 적극적으로 참여하고 무대 뒤에서 수고를 아끼지 않은 30곳의 공자아카데미(공자 교실)이 우수조직상을 수여받았다.

행사 심사위원회 팀장인 저우팅(周亭) 중국 중국전대대학교 교수는 “우리는 이번 작품을 통해 전 세계 공자아카데미(孔院) 수강생들의 중국어 학습의 성과를 보았고, 그들이 중국어로 달린 자신의 삶을 공유하고, 자국의 풍토를 중국어로 소개하는 모습을 보았다. 언어라는 매체를 통해 다양한 지역에 사는 서로 다른 문화를 가진 사람들도 충분히 서로 소통하고 배울 수 있다.”라고 말했다.

이번 “제일·공자아카데미” 쇼트 클립 공모전을 통해 우리는 “보물 같은 공자아카데미 사람들”을 만날 수 있었다. 그들은 공자아카데미에서 중국어를 배우거나 가르치고 있으며, “다국어 능력자”인 동시에 양국 문화 교류와 우정의 사자(使者)이기도 하다.

인도네시아 우다야나대(乌达雅纳大学) 관광 공자아카데미의 “공자아카데미 달인(孔院达人)”인 황위셴(黄玉贤, Juni) 대표는 “중국어엔 ‘사해동춘, 불이사해위원(四海同春, 不以山海为远, 사해가 모두 봄을 맞이하거늘, 산과 바다로 막힌 것을 멀게 여기지 않는다)’이라는 격언이 있다.”라고 하였다. 인도네시아와 중국의 우호적 교류는 2000여 년전 한나라로 거슬러 올라갈 수 있다. 오늘날 두 나라의 우정은 더 깊어졌다. 인도네시아에는 나처럼 중국어를 열심히 공부하여 중국 유학을 기대하는 학생들이 늘고 있다. 공자아카데미와 공자 교실은 인도네시아에서 활발하게 열리고 있다. 앞으로 인도네시아와 중국의 교류협력 촉진에 기여할 수 있는 일인으로 되어 양국의 우의를 증진하기 위해 최선을 다할 것이다.”라고 말했다.

이번 공모전에서 황위셴(黄玉贤)과 기타 참가자 등 23명이 첫 “공자아카데미의 달인”이 되었다. 이들은 마치 반짝이는 별처럼 전 세계 공자아카데미의 네트워크를 누비며 중외 문화교류의 앞길을 밝힐 것이다. 우리는 이들과 같은 “공자아카데미 달인”들이 더 많이 등장하여 중국과 세계 여러 나라 언어문화 교류를 잇는 은하를 이루어 가길 기대한다.

2021년 “제일·공자아카데미” 브랜드 공모전의 서막을 알렸고, 앞으로도 이 공모전은 지속될 예정이다. 자오링산(赵灵山) 중국 국제중국어 교육 재단 비서장의 말씀처럼 이번 공모전에 참여한 동영상들은 중국어에 대한 세계 각국 사람들의 애정과 중국어 공부에 대한 열정을 충분히 보여주었다. 그들은 카메라를 통해 중국어 학습의 멋진 순간을 보여주었고 공자아카데미의 재미있는 일화를 공유했으며 중국어 공부가 그들의 직업과 생활을 어떻게 변화시켰는지를 기록함으로써 중외 문화교류과정에서 생활에 대한 풍부하고 뜻깊은 의미를 전했다.

공모전에 참여한 각국의 공자아카데미 수강생들과 공자아카데미, 중외 합작기구 그리고 국제중국어 교육 사업에 관심을 가지고 지지해주신 사회 각계각층의 분들께 감사의 마음을 드린다. 2022년, 우리는 계속하여 어깨를 나란히 하고 앞으로 나아갈 것이며 한마음 한뜻으로 단결할 것이다. 더 많은 학습자들이 중국어와 인연을 맺기를 기대하며, 그들이 우리와 더 많은 이야기를 나누기를 기대한다.

이상의 “제일·공자아카데미” 공모전 활동 정보와 “제일·공자아카데미” 수상 동영상 및 “공자아카데미 달인” 수상소감 등 내용은 공자아카데미의 글로벌 포털 사이트(ci.cn)를 통해 볼 수 있다.

从无到有： 一位孔院 院长学习中文 的故事

무(无)에서 유(有)로 가는 공
자아카데미 원장의 중국어 학
습 이야기

在希腊亚里士多德大学有这样一位教授，她不会说中文，但她的办公室里有几本中文书。她在国际语言会议上买了这些书，这些书对她很有吸引力。有时她会打开书看看，然后又把书放回书架。那位教授不是别人，就是我！

2018年12月，亚里士多德大学和上海外国语大学签订了合作协议，一所新孔院成立了。亚里士多德大学校长让我当孔院院长。校长问我是否愿意，我的第一反应是“……但我不会说中文”。校长却说：“可是没有其他会说中文的教授了。”我回答说：“我来试试吧！”我在心里想：现在我必须学中文了，这样就合情合理了！

孔院的成立不是一个简单的过程。2019年底，我们的孔院刚刚准备好，上海外国语大学派的陈森老师就到了希腊。

2020年2月，我们汉语课开始了。当时招到109名学生，把他们分成了九组。他们有大学生和上班族，年龄从18到60多岁不等，都非常渴望进入中文世界。

对我来说，2020年2月25日是一个非常重要的日子，这是我第一次参加汉语课。我还记得第一次上汉语课的情景。陈老师强调为什么汉语中声调这么重要，我看到了学生幸福的脸。我那时就想：“他是一个非常特别的老师，汉语是一种特别的语言，我要努力学习。老天爷，帮帮我吧！”但是，大家都知道，后来由于疫情，我们都转向在线教学，同时我们必须帮助学生适应新情况。陈老师和我必须继续鼓励、激励学生学习汉语。

从那时起，我便开始了汉语学习的旅程，我跟汉语的缘分也浮出了水面。作为一名语言学者，我知道所有语言都同样重要和特殊。这是语言学的基本原理。但作为孔院外方院长，我学习汉语，进入汉语世界，我个人和学术的身份也有了一些不同。换句话说，我从“Tsokalidou教授”成为了“罗老师”——一位非常开心学汉语的院长。学习和推广中文，成了我主要的学术和个人目标。现在，我完全专注于中文而不是其他任何语言。

对西方人来说，中文是一门具有挑战性的语言，主要是因为在中国里我们使用的是字符而不是字母。

字符让中文更加特别，且更有吸引力。此外，我认为汉字让中文有一种特殊的表达力，学习中文让人更愿意去思考一些哲理性的问题，思考不同概念之间的关系。

另外，对我来说，现在学习中文是生活中的一部分。汉语像一位非常严苛的“情人”一样，它要求我每分钟的空闲时间都必须和它在一起。我已经沉迷于中文，陶醉在中文词汇里，越学习越着迷。这就是为什么我常说，我不知道如何感谢我的第一位中文老师，他为我打开了中文的大门。英语中有句话说“The Greeks must have a word for it”，我觉得中国人应该也有一种特殊的表达方式。当然，现在我知道在汉语里可以这样说：一日为师，终生为父。

如今我的梦想是有一天能再回到中国，在中国大学做关于中文教材的研究，多学习汉语，体验地道的中国文化。也许这不是不可能的！

几个月前，我学了几句孔子的话：“吾十有五而志于学，三十而立，四十而不惑，五十而知天命，六十而耳顺，七十而从心所欲，不逾矩”。我现在五十多岁了，我已经准备好了去接受自己和中文的“天命”了。

(Roula Tsokalidou系希腊亚里士多德大学孔子学院院长)

그리스 아리스토텔레스대학교의 어느 교수가 중국어를 할 줄 모르지만 사무실에는 중국어 책 몇 권이 있다. 이 책들은 그가 국제 언어 회의에서 그 매력에 끌려 구매한 것이다. 가끔씩 그녀는 이 책들을 보고는 다시 책꽂이에 꽂아 두곤 했다.

2018년 12월에 아리스토텔레스대학교와 상하이외국어대학교는 협약을 체결하여 새로운 공자아카데미를 설립하였다. 아리스토텔레스대학교의 총장께서는 그 교수, 바로 나를 공자아카데미 원장으로 임명하셨다. 총장님께서 나에게 원하고 물으셨을 당시 나의 첫 반응은 “……그러나 저는 중국어를 할 줄 모릅니다.”였다. 그러자 총장님께서 “하지만 중국어를 할 줄 아는 다른 교수가 없습니다.”라고 하셨다. 그때 나는 마음속으로 “지금 반드시 중국어를 배워야 한다. 그래야만 도리에 어긋나지 않는 것이니 한 번 해보자!”라고 생각하였다.

공자아카데미의 설립은 간단한 일이 아니었다. 2019년 연말에 우리는 공자아카데미 설립 준비를 마치게 되었고 상하이외국어대학교에서 파견한 천선(陈森) 선생님께서 그리스에

/// 作者 | Roula Tsokalidou
翻译 | 李莲姬 리렌지

도착하였다.

2020년 2월에 우리는 중국어 수업을 시작하였는데 당시 109명의 학생들을 모집하여 9개 반으로 나누었다. 그중에는 대학생과 직장인이 있었고 18세에서 60세까지 연령도 서로 달랐지만 모두 중국어의 세계에 빠져들기를 갈망하였다.

2020년 2월 25일은 나에게 가장 중요한 날, 즉 처음으로 중국어 수업에 참석한 날로 그날의 기억은 아직도 생생하다. 천(陈) 선생님께서는 중국어는 성조가 매우 중요하다고 하셨고 그때 나는 학생들의 얼굴에서 행복을 읽을 수 있었다. 나는 마음속으로 “저분은 아주 특별한 선생님이시고 중국어는 하나의 특수한 언어이므로 하느님이시여 제가 열심히 공부할 테니 제발 도와주소서!”하고 외쳤다. 그러나 우리가 다 알다시피 그 후 코로나로 인해 우리는 온라인 수업으로 대체하게 되었고 이와 동시에 우리는 반드시 학생들이 새로운 학습 환경에 빨리 적응할 수 있도록 도와주어야 했기 때문에 천(陈) 선생님과 나는 학생들을 고무 격려하면서 학생들이 적극적으로 공부에 임할 수 있도록 하였다.

그때로부터 나의 중국어 학습 여정이 시작되었고 나와 중국어의 인연도 깊어졌다. 나는 언어학자로서 모든 언어가 똑같이 중요하고 특별하다는 것을 잘 알고 있다. 이것은 언어학의 기본원리이다. 나는 공자아카데미 외방 원장으로서 중국어를 배우고 중국어의 세계로 점차 들어가면서부터 나 자신뿐만 아니라 학술 연구에도 많은 변화를 가져왔다. 다시 말하면, “초칼리두(Tsokolidou) 교수”가 바로 “뤄(罗) 선생님”, 아주 즐겁게 중국어를 배우고 있는 원장이다. 지금은 중국어를 배우고 홍보하는 것이 나의 주요한 학술 연구이자 개인 목표이기 때문에 다른 언어에 비해 전적으로 중국어에 전념해야 할 권리와 의무가 있는 것이다.

서양인에게 있어서 중국어는 아주 도전적인 언어이다. 그것은 주로 우리가 배우는 것이 알파벳이 아니라 병음 자모(字符)이기 때문이다. 병음 자모(字符)가 중국어를 더 특별하게 해 줄 뿐만 아니라 더 매력적으로 만들어 준다. 그 외에도 나는 한자로 인해 중국어가 더 특별한 표현 능력을 갖는 것이라고 여겨진다. 따라서 중국어 학습은 사람들로 하여금 철학적인 문제를 더 깊이 사고할 수 있게 할 뿐만 아니라 서로 다른 개념 사이의 관계도 생각할 수 있게 한다.

이밖에도 나에게 지금 중국어를 배우는 것이 생활의 일부가 되었다. 중국어는 마치 간간한 “연인”처럼 시시각각 함께하기를 원한다. 나는 이미 중국어에 매혹되었고 중국어를 공부하면 할수록 그 어휘의 매력에 더 빠져들어 간다.

이것이 내가 늘 말했던 중국어 선생님께 어떻게 감사의 마음을 표현해야 할지 모르겠다고 했던 이유이다. 그는 나에게 중국어의 문을 열어주셨다. 영어에는 이런 말이 있는데 “The Greeks must have a word for it(그리스 사람들은 그것을 묘사하는 단어가 있다)” 나는 “중국 사람들도 특수한 표현 방식이 있다.”고 생각된다. 물론 지금 나는 중국어로 “하루 스승이 되면 평생 아버지가 된다(一日为师, 终生为父)”고 말할 수 있다.

지금 나의 바람은 중국으로 돌아가서 중국 대학교에서 중국어 교재 연구도 하고 중국어를 배우면서 본토의 문화도 체험해 보고 싶다. 아마도 전혀 불가능한 것은 아닐 것이다.

몇 개월 전에 나는 공자의 말씀을 배웠다. “나는 열다섯 살에 학문에 뜻을 두었고, 서른 살에 확고하게 섰고, 마흔 살에 사물의 이치에 의혹 갖지 않게 되고, 쉰 살에 천명(天命)을 알았고, 예순 살에 귀로 들으면 그대로 이해되었고, 일흔 살에는 마음이 하고자 하는 대로 따라도 법도를 넘지 않았다.” 내 나이는 이미 오십 넘었고 나와 중국어의 천명을 받아들일 준비가 되어 있다.

(그리스 아리스토텔레스대학교 공자아카데미 원장)



孔子学院

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci_journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

< 공자아카데미 > 원고 모집 안내

< 공자아카데미 > 은 중국 국제중국어교육재단이 주최하고 상하이외국어대학교가 협조하여 전 세계를 대상으로 발행하는 출판물로, 국제표준 연속간행물 번호 (ISSN) 와 중국 국내통일 간행물 번호 (CN) 가 있다. 본 간행물은 격월간지로 중국·영국 (中英), 중국·프랑스 (中法), 중국·스페인 (中西), 중국·러시아 (中俄), 중국·독일 (中德), 중국·이탈리아 (中意), 중국·포르투갈 (中葡), 중국·아랍 (中阿), 중국·태국 (中泰), 중국·한국 (中韩), 중국·일본 (中日) 11 개 중의 대조판이 있다.

현재 원고를 모집하오니 주제는 아래와 같다.

1. 교육이나 연구 및 시험과 관련된 국제 중국어교육 분야.
2. 공자아카데미 이야기, 개인적인 시각에서 다룬 공자아카데미 이야기, 특히 특색 있는 공자아카데미나 시범적인 공자아카데미 및 공자아카데미 연맹에서 일어난 이야기.
3. 중화문화, 다문화 교류, 현대 중국 사회 생활.

투고 규정

1. 원고는 제목, 본문, 서명과 저자 소개가 포함된 완성된 것이어야 한다.
2. 원고 분량은 800-3000 자 이내로 중국어, 외국어, 중외 대조가 모두 가능하다. 사진 파일을 제공하는 것을 환영하며 3MB 이상의 첨부 파일로 보내주시기 바란다.
3. 문의 사항이나 투고는 다음 주소 (ci_journal@ci.cn) 로 연락 주시기 바란다. 편집부는 원고 접수 10 일 이내에 투고자에게 회신하고 투고 정보를 확인한다.

투고 준수 사항 : 투고 원고는 원본이어야 하고 중복 투고하거나 어떠한 위법 내용도 포함되어서는 안 되며 타인의 명이나 프라이버시 및 상업 기밀 등 합법적인 권익을 침해하여서는 안 된다. 그렇지 않을 경우 야기되는 법적 책임은 투고자가 부담한다. 투고를 마친 투고자는 본 원고의 수정, 복제, 편집, 번역, 정보 네트워크 전파 및 전자 디지털 콘텐츠 등 저작권 (서명권과 동일성 유지권 제외) 을 < 공자아카데미 > 편집부에 양도한다.

< 공자아카데미 > 편집부